

دستور دولة الكويت

بسم الله الرحمن الرحيم

استناد
نحن عبد الله السالم الصباح - امير دولة الكويت رغبة في استكمال اسباب الحكم الديمقراطي
لوطننا العزيز.
وايمانا بدور هذا الوطن في ركب القومية العربية وخدمة السلام العالمي والحضارة الانسانية.
واسعيا نحو مستقبل افضل ينعم فيه الوطن بمزيد من الرفاهية والمكانة الدولية، وفيء على
المواطنين مزيدا كذلك من الحرية السياسية، والمساواة، والعدالة الاجتماعية، ويرسي دعائم ما
جبلت عليه النفس العربية من اعتزاز بكرامة الفرد، وحرص على صالح المجموع، وشورى في
الحكم مع الحفاظ على وحدة الوطن واستقراره.
وبعد الاطلاع على القانون رقم 1 لسنة 1962 الخاص بالنظام الاساسي للحكم في فترة الانتقال.
وبناء على ما قرره المجلس التأسيسي صدقنا على هذا الدستور واصدرناه:

รัฐธรรมนูญแห่งรัฐคูเวต

ด้วยพระนามแห่งพระองค์อัลเลาะห์ผู้ทรงกรุณา ผู้ทรงปราณีเสมอ

เรา อับดุลเลาะห์ อัล-ซาลิม อัล-ซอบาห์

เจ้าผู้ครองรัฐคูเวต

โดยความปรารถนาที่จะให้วิถีแห่งการปกครองในระบอบประชาธิปไตยบรรลุเป้าหมาย
เพื่อประเทศชาติอันเป็นที่รัก และ

โดยความเชื่อมั่นในบทบาทของประเทศที่จะเสริมสร้างความเป็นชนชาติอาหรับให้
เข้มแข็งยิ่งขึ้น และเพื่อสนับสนุนสันติภาพของโลก และความเจริญของมนุษยชาติ และ

เพื่อให้ได้มาซึ่งอนาคตที่ดีกว่าอันจะทำให้ประเทศชาติมีความมั่งคั่งสถาพรยิ่งขึ้นและอยู่ใน
ระดับสากล อีกทั้งยังทำให้พลเมืองของประเทศมีเสรีภาพทางการเมือง มีความเสมอภาคและได้รับ
ความเป็นธรรมทางสังคมมากขึ้น เป็นอนาคตที่จะสามารถรักษาไว้ซึ่งขนบประเพณีของความเป็น
ชนชาติอาหรับ โดยการเพิ่มพูนศักดิ์ศรีแห่งบุคคล พิทักษ์รักษาผลประโยชน์ของส่วนรวม และใช้
กฎแห่งการปรึกษาหารือระหว่างกัน พร้อมทั้งธำรงไว้ซึ่งเอกภาพและเสถียรภาพของประเทศ และ

หลังจากที่ได้พิจารณากฎหมายเลขที่ ๑ ของปี ค.ศ. ๑๙๖๒ (พ.ศ. ๒๕๐๕) เกี่ยวกับระบอบ
การปกครองในช่วงเปลี่ยนผ่าน และเพื่อให้เป็นไปตามมติของสภาการก่อตั้ง

เราขอให้การรับรองและขอประกาศใช้รัฐธรรมนูญฉบับนี้

الباب الأول الدولة ونظام الحكم

หมวด ๑

รัฐและระบบการปกครอง

المادة 1

الكويت دولة عربية مستقلة ذات سيادة تامة، ولا يجوز النزول عن سيادتها أو التخلي عن أي جزء من أراضيها. وشعب الكويت جزء من الأمة العربية.

มาตรา ๑

คูเวตเป็นรัฐอาหรับ มีเอกราช และอธิปไตยโดยสมบูรณ์ อำนาจอธิปไตยหรือดินแดนส่วนหนึ่งส่วนใดมิอาจเพิกถอนได้

ประชาชนชาวคูเวตถือเป็นส่วนหนึ่งของประชาชาติอาหรับ

المادة 2

دين الدولة الاسلام، والشريعة الاسلامية مصدر رئيسي للتشريع.

มาตรา ๒

ศาสนาประจำชาติคือ ศาสนาอิสลาม โดยมีชารีอะห์อิสลาม (นิติบัญญัติอิสลาม) เป็นที่มาหลักของนิติบัญญัติ

المادة 3

لغة الدولة الرسمية هي اللغة العربية.

มาตรา ๓

ภาษาราชการของประเทศคือ ภาษาอาหรับ

المادة 4

الكويت اماره وراثية في ذرية المغفور له مبارك الصباح. ويعين ولي العهد خلال سنة على الاكثر من تولية الامير، ويكون تعيينه بأمر اميري بناء على تزكية الامير ومبايعه من مجلس الامة تتم، في جلسة خاصة، بموافقة اغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس. وفي حالة عدم التعيين على النحو السابق يزكي الامير لولاية العهد ثلاثة على الاقل من الذرية المذكورة فيبايع المجلس اقدمهم وليا للعهد. ويشترط في ولي العهد ان يكون رشيدا عاقلا وابنا شرعيا لابوين مسلمين. وينظم سائر الاحكام الخاصة بتوارث الامارة قانون خاص يصدر في خلال سنة من تاريخ العمل بهذا الدستور، وتكون له صفة دستورية، فلا يجوز تعديله الا بالطريقة المقررة لتعديل الدستور.

มาตรา ๔

คูเวตเป็นรัฐที่มีการสืบทอดราชอำนาจ การสืบราชสมบัติย่อมตกทอดไปยังรัชทายาทแห่งมูบาร็อก อัลซอบาห์

การแต่งตั้งองค์รัชทายาทจะต้องกระทำภายในระยะเวลาหนึ่งปี เป็นอย่างช้า นับแต่วันที่เจ้าผู้ครองรัฐขึ้นครองราชย์

การแต่งตั้งจะมีผลต่อเมื่อเป็นคำสั่งของเจ้าผู้ครองรัฐ ซึ่งจะต้องมีการเสนอชื่อและได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา ทั้งนี้ต้องมาจากเสียงข้างมากของสมาชิกที่ประกอบกันเป็นรัฐสภาในการประชุมสมัยวิสามัญ

หากการแต่งตั้งไม่บรรลุผลสำเร็จตามกระบวนการที่ได้กล่าวมาแล้ว เจ้าผู้ครองรัฐจะต้องเสนอชื่อรัชทายาทแห่งมูบาร็อก อัลซอบาห์ อย่างน้อยสามองค์ ซึ่งรัฐสภาจะต้องให้สัตยาบันรับรองหนึ่งในจำนวนนี้ขึ้นเป็นรัชทายาท

รัชทายาทที่เสียงส่วนมากให้การรับรองจะต้องเป็นผู้มีสติสัมปชัญญะ และเป็นบุตรอันชอบด้วยกฎหมายของบิดามารดาที่เป็นมุสลิม

กฎหมายพิเศษที่ประกาศใช้ภายในระยะเวลาหนึ่งปี นับแต่วันที่รัฐธรรมนูญนี้มีผลบังคับใช้ ย่อมมีผลต่อกฎหมายอื่นทั้งหมดที่เกี่ยวข้องในเรื่องการสืบราชสันตติวงศ์ ทั้งนี้กฎหมายดังกล่าวย่อมต้องมีสถานะเดียวกันกับรัฐธรรมนูญ ดังนั้นจึงต้องแก้ไขเพิ่มเติม โดยกระบวนการเดียวกับการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญ

المادة 5

يبين القانون علم الدولة وشعارها وشاراتها واوسمتها ونشيدها الوطني.

มาตรา ๕

ธงชาติ สัญลักษณ์ เหริษฏตรา อีสริยาภรณ์ และเพลงชาติ ย่อมเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 6
نظام الحكم في الكويت ديمقراطي، السيادة فيه لامة مصدر السلطات جميعا، وتكون ممارسة
السيادة على الوجه المبين بهذا الدستور.

มาตรา ๖

คูเวตปกครองในระบบประชาธิปไตย อำนาจอธิปไตยเป็นของประชาชน ซึ่งเป็นที่มา
ของอำนาจทั้งหลายทั้งปวง การใช้อำนาจอธิปไตยจะต้องเป็นไปตามที่รัฐธรรมนูญกำหนด

الباب الثاني
المقومات الأساسية للمجتمع الكويتي

หมวด ๒
องค์ประกอบพื้นฐานของสังคมคูเวต

المادة 7
العدل والحرية والمساواة دعائم المجتمع، والتعاون والتزام صلة وثقى بين المواطنين.

มาตรา ๗

ความยุติธรรม ความมีเสรีภาพ และความเสมอภาค คือ เสาหลักของสังคม ความร่วมมือ และการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันย่อมเป็นสิ่งผูกพันอันเหนียวแน่นระหว่างพลเมือง

المادة 8
تصون الدولة دعائم المجتمع وتكفل الامن والطمأنينة وتكافؤ الفرص للمواطنين.

มาตรา ๘

รัฐมีหน้าที่พิทักษ์ดูแลเสาหลักของสังคมและค้ำจุนความมั่นคง ความสงบสุข และการให้โอกาสอันเท่าเทียมกันแก่พลเมือง

المادة 9
الأسرة اساس المجتمع، قوامها الدين والاخلاق وحب الوطن، يحفظ القانون كيانها، ويقوي
اواصرها، ويحمي في ظلها الامومة والطفولة.

มาตรา ๙

ครอบครัวคือรากฐานของสังคม โดยตั้งอยู่บนหลักการของศาสนา ศีลธรรม และความรักชาติ กฎหมายย่อมต้องรักษาไว้ซึ่งการยึดมั่นในความถูกต้องดีงามของครอบครัว กระชับความสัมพันธ์ในครอบครัวให้เข้มแข็ง และปกป้องรักษาไว้ซึ่งความเป็นมารดาและบุตร

المادة 10
ترعى الدولة النشء وتحميه من الاستغلال وتقيه الاهمال الادبي والجسماني والروحي.

มาตรา ๑๐

รัฐต้องให้การดูแลเอาใจใส่ผู้เยาว์ และปกป้องผู้เยาว์จากการถูกเอารัดเอาเปรียบ และจากการละเลยทางด้านศีลธรรม ร่างกาย และจิตใจ

المادة 11

تكفل الدولة المعونة للمواطنين في حالة الشيخوخة او المرض او العجز عن العمل. كما توفر لهم خدمات التأمين الاجتماعي والمعونة الاجتماعية والرعاية الصحية.

มาตรา ๑๑

รัฐต้องประกันความช่วยเหลือต่อพลเมืองผู้สูงอายุ ผู้เจ็บป่วย หรือไม่สามารถทำงานได้ และต้องจัดให้มีบริการด้านการประกันสังคม การช่วยเหลือทางสังคมและการดูแลด้านสุขภาพ

المادة 12

تصون الدولة التراث الاسلامي والعربي، وتسهم في ركب الحضارة الانسانية.

มาตรา ๑๒

รัฐต้องพิทักษ์ดูแลมรดกของอิสลาม และมรดกของชนชาติอาหรับ และมีส่วนร่วมในการทำให้อารยธรรมแห่งมนุษยชาติได้ก้าวเดินต่อไป

المادة 13

التعليم ركن اساسي لتقدم المجتمع، تكفله الدولة وترعاه.

มาตรา ๑๓

การศึกษาเป็นสิ่งจำเป็นขั้นพื้นฐานต่อความก้าวหน้าของสังคม จำเป็นต้องได้รับการอุปถัมภ์และส่งเสริมจากรัฐ

المادة 14

ترعى الدولة العلوم والاداب والفنون وتشجع البحث العلمي.

มาตรา ๑๔

รัฐต้องให้การส่งเสริมทางด้านวิทยาศาสตร์ ภาษาและวรรณคดี และศิลปะ รวมทั้งสนับสนุนการศึกษาวิจัยทางวิชาการ

المادة 15

تعني الدولة بالصحة العامة وبوسائل الوقاية والعلاج من الامراض والابوينة.

มาตรา ๑๕

รัฐต้องให้การดูแลเอาใจใส่ด้านสาธารณสุข และวิธีการป้องกันและบำบัดรักษาโรค รวมทั้งการแพร่ระบาดของโรค

المادة 16

الملكية ورأس المال والعمل مقومات اساسية لكيان الدولة الاجتماعي وللثروة الوطنية، وهي جميعا حقوق فردية ذات وظيفة اجتماعية ينظمها القانون.

มาตรา ๑๖

ทรัพย์สิน เงินทุน และการทำงานเป็นองค์ประกอบพื้นฐานของโครงสร้างทางสังคมของรัฐ และความมั่งคั่งของประเทศ องค์ประกอบดังกล่าวเป็นสิทธิของบุคคลที่มีหน้าที่ทางสังคมภายใต้ การกำกับดูแลของกฎหมาย

المادة 17

للاموال العامة حرمة، وحمايتها واجب على كل مواطن.

มาตรา ๑๗

สาธารณสมบัติย่อมมิอาจล่วงละเมิดได้ การรักษาสาธารณสมบัติย่อมเป็นหน้าที่ของพลเมืองทุกคน

المادة 18

الملكية الخاصة مصنونة، فلا يمنع احد من التصرف في ملكه الا في حدود القانون، ولا ينزع عن احد ملكه الا بسبب المنفعة العامة في الاحوال المبينة في القانون، وبالكيفية المنصوص عليها فيه، وبشرط تعويضه عنه تعويضا عادلا. والميراث حق تحكمه الشريعة الاسلامية.

มาตรา ๑๘

ทรัพย์สินส่วนบุคคลนั้นจะล่วงละเมิดมิได้ บุคคลจะไม่ถูกจำกัดสิทธิในทรัพย์สินของตนเอง เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ ไม่มีทรัพย์สินใดของบุคคลจะถูกยึดได้ เว้นแต่จะเป็นการกระทำเพื่อประโยชน์ของสาธารณะตามบทบัญญัติของกฎหมายที่เป็นการเฉพาะ และต้องมีการจ่ายค่าทดแทนที่เป็นธรรม

มรดกถือเป็นสิทธิที่ได้กำหนดไว้โดยชารีอะห์ (นิติศาสตร์อิสลาม)

المادة 19

المصادرة العامة للاموال محظورة، ولا تكون عقوبة المصادرة الخاصة الا بحكم قضائي، في الاحوال المبينة بالقانون.

มาตรา ๑๙

การยึดทรัพย์สินของบุคคลโดยอ้อมกระทำมิได้ การยึดทรัพย์สินใดเป็นการเฉพาะเพื่อเป็นการลงโทษจะกระทำมิได้ เว้นแต่จะมีคำพิพากษาของศาลตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 20

الاقتصاد الوطني اساسه العدالة الاجتماعية، وقوامه التعاون العادل بين النشاط العام والنشاط الخاص، وهدفه تحقيق التنمية الاقتصادية وزيادة الانتاج ورفع مستوى المعيشة وتحقيق الرخاء للمواطنين، وذلك كله في حدود القانون.

มาตรา ๒๐

เศรษฐกิจของประเทศต้องอยู่บนพื้นฐานของความเป็นธรรมทางสังคม อันมีรากฐานมาจากความร่วมมือกันอย่างเป็นธรรมระหว่างกิจกรรมของรัฐและเอกชน โดยมีจุดประสงค์เพื่อพัฒนาเศรษฐกิจ เพิ่มประสิทธิภาพในการผลิต ปรับปรุงมาตรฐานการครองชีพ และทำให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองแก่พลเมือง ซึ่งทั้งนี้ภายใต้ขอบเขตของกฎหมาย

المادة 21

الثروات الطبيعية جميعها ومواردها كافة ملك الدولة، تقوم على حفظها وحسن استغلالها، بمراعاة مقتضيات امن الدولة واقتصادها الوطني.

มาตรา ๒๑

ทรัพยากรธรรมชาติทั้งหมด และรายได้จากทรัพยากรเหล่านั้นเป็นทรัพย์สินของรัฐ รัฐจะต้องสงวนรักษาและนำทรัพย์สินมาใช้ประโยชน์อย่างคุ้มค่า โดยพิจารณาตามความจำเป็นในด้านความมั่นคงของประเทศและเศรษฐกิจของชาติบ้านเมือง

المادة 22

ينظم القانون، على اسس اقتصادية مع مراعاة قواعد العدالة الاجتماعية، العلاقة بين العمال واصحاب العمل، وعلاقة ملاك العقارات بمستأجريها.

มาตรา ๒๒

ความสัมพันธ์ระหว่างนายจ้างกับลูกจ้าง ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ให้เช่ากับผู้เช่าย่อมเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติภายใต้หลักเศรษฐกิจ ทั้งนี้ให้เป็นไปตามกฎข้อบังคับและความเป็นธรรมทางสังคม

المادة 23

تشجع الدولة التعاون والادخار، وتشرف على تنظيم الانتماء.

มาตรา ๒๓

รัฐต้องส่งเสริมกิจกรรมอันเป็นความร่วมมือและการประหยัด และควบคุมดูแลระบบสินเชื่อ

المادة 24
العدالة الاجتماعية اساس الضرائب والتكاليف العامة.

มาตรา ๒๔

ความเป็นธรรมทางสังคมย่อมเป็นรากฐานทางด้านภาษีและภาษีเสริมของประชาชน

المادة 25
تكفل الدولة تضامن المجتمع في تحمل الاعباء الناجمة عن الكوارث والمحن العامة، وتعويض المصابين بأضرار الحرب او بسبب تأدية واجباتهم العسكرية.

มาตรา ๒๕

รัฐต้องประกันความเป็นปึกแผ่นของสังคมในการแบกรับภาระอันเกิดจากภัยพิบัติสาธารณะต่าง ๆ และดำเนินการชดเชยค่าเสียหายอันเกิดจากภัยสงคราม หรือการบาดเจ็บที่เกิดกับบุคคลใดก็ตาม ซึ่งมีผลมาจากการปฏิบัติหน้าที่รับใช้ชาติ

المادة 26
الوظائف العامة خدمة وطنية تناط بالقائمين بها، ويستهدف موظفو الدولة في أداء وظائفهم المصلحة العامة.
ولا يولى الاجانب الوظائف العامة إلا في الاحوال التي يبينها القانون.

มาตรา ๒๖

การปฏิบัติหน้าที่ราชการถือเป็นการรับใช้ชาติ เจ้าหน้าที่ของรัฐต้องปฏิบัติหน้าที่เพื่อประโยชน์ของประชาชน

บุคคลต่างด้าวมีอาจปฏิบัติหน้าที่ราชการได้ เว้นแต่ในกรณีที่กฎหมายบัญญัติ

الباب الثالث
الحقوق والواجبات العامة

หมวด ๓

สิทธิและหน้าที่ของประชาชน

المادة 27

الجنسية الكويتية يحددها القانون.
ولا يجوز اسقاط الجنسية او سحبها الا في حدود القانون.

มาตรา ๒๗

สัญชาติคูเวตยอมเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย การยกเลิกหรือเพิกถอนสัญชาติมิอาจกระทำได้ เว้นแต่เป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 28

لا يجوز ابعاد كويتي عن الكويت او منعه من العودة اليها.

มาตรา ๒๘

ชาวคูเวตยอมมิอาจถูกเนรเทศ หรือห้ามเข้าประเทศได้

المادة 29

الناس سواسية في الكرامة الانسانية، وهم متساوون لدى القانون في الحقوق والواجبات العامة، لا تمييز بينهم في ذلك بسبب الجنس او الاصل او اللغة او الدين.

มาตรา ๒๙

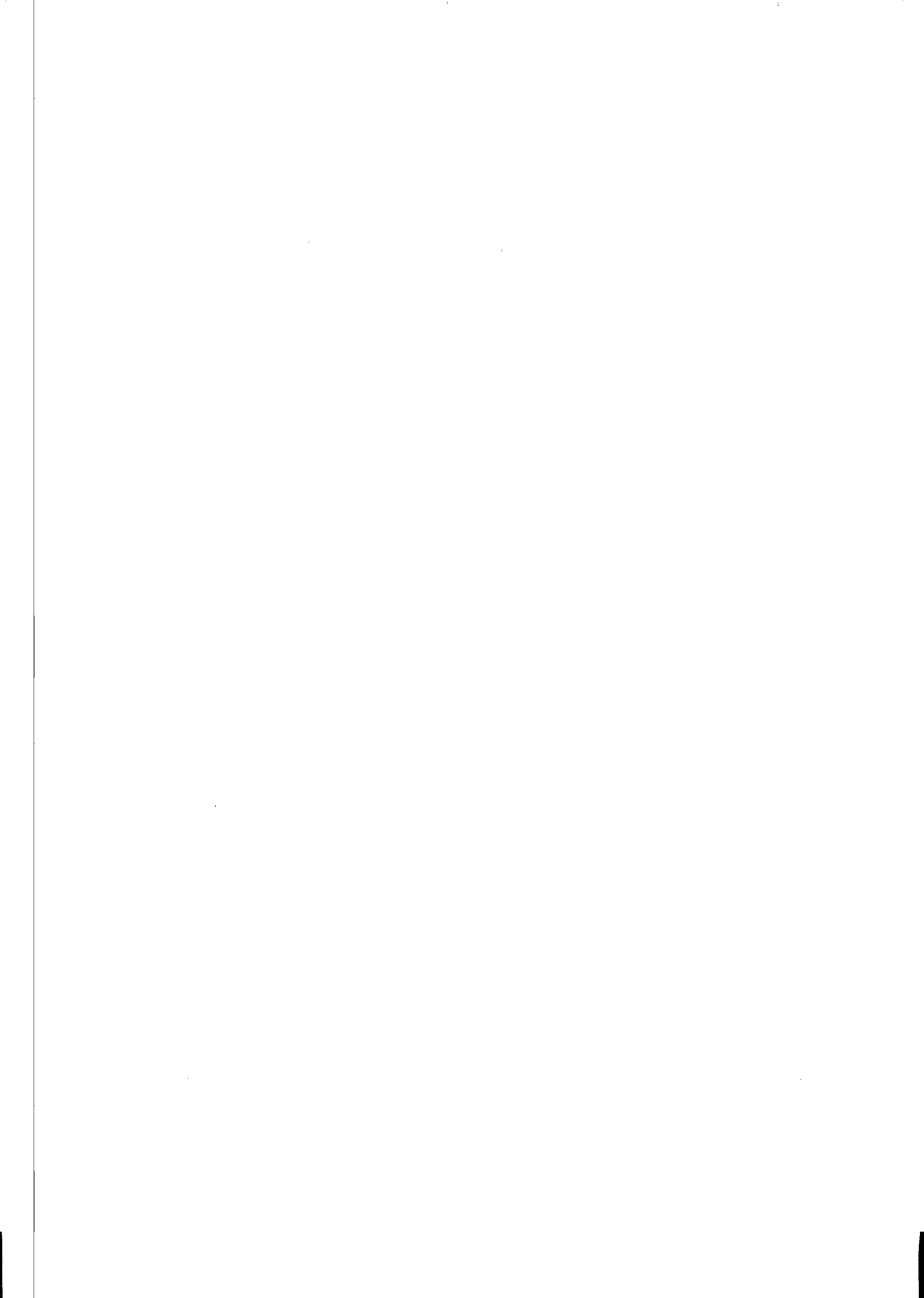
ประชาชนทุกคนย่อมมีความเสมอภาคในศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ และในสิทธิและหน้าที่ตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย โดยปราศจากการแบ่งแยกด้านเชื้อชาติ กำเนิด ภาษา และศาสนา

المادة 30

الحرية الشخصية مكفولة.

มาตรา ๓๐

เสรีภาพส่วนบุคคลย่อมได้รับการคุ้มครอง



المادة 31

لا يجوز القبض على انسان او حبسه او تفتيشه او تحديد اقامته او تقييد حريته في الإقامة او التنقل الا وفق احكام القانون.
ولا يعرض اي انسان للتعذيب او للمعاملة الحاطة بالكرامة.

มาตรา ๓๑

บุคคลใดข่มขู่ไม่ถูกจับกุม กักขังหน่วงเหนี่ยว ตรวจค้น หรือบังคับขู่เข็ญให้พำนักอยู่ ณ ที่ใดที่หนึ่งโดยเฉพาะ หรือถูกจำกัดเสรีภาพในการเลือกเคหสถาน หรือโยกย้าย เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ บุคคลใดข่มขู่ไม่ถูกทรมานหรือถูกปฏิบัติที่ทำให้เสื่อมเสียเกียรติยศ

المادة 32

لا جريمة ولا عقوبة الا بناء على قانون، ولا عقاب الا على الافعال اللاحقة للعمل بالقانون الذي ينص عليها.

มาตรา ๓๒

ความผิดทางอาญาหรือการลงโทษใดมิอาจมีขึ้น เว้นแต่จะเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย และข่มขู่ไม่มีการลงโทษ เว้นแต่จะเป็นการกระทำความผิดหลังจากกฎหมายที่กำหนดความผิดมีผลบังคับใช้แล้ว

المادة 33

العقوبة شخصية.

มาตรา ๓๓

การลงโทษข่มขู่เป็นการเฉพาะตัวของแต่ละบุคคล

المادة 34

المتهم بريء حتى تثبت ادانته في محاكمة قانونية تؤمن له فيها الضمانات الضرورية لممارسة حق الدفاع.
ويحظر ايداء المتهم جسمانيا او معنويا.

มาตรา ๓๔

ผู้ต้องหาหรือจำเลยข่มขู่ได้รับการสันนิษฐานว่าไม่มีความผิดจนกว่าจะได้รับการพิสูจน์ว่า มีความผิดจากการพิจารณาของศาล ทั้งนี้ จะยังคงมีสิทธิในการได้รับความคุ้มครองเพื่อพิสูจน์ความผิดของตนเอง

การทำร้ายผู้ถูกกล่าวหาทางร่างกายหรือจิตใจจะกระทำมิได้

المادة 24
العدالة الاجتماعية اساس الضرائب والتكاليف العامة.

มาตรา ๒๔

ความเป็นธรรมทางสังคมย่อมเป็นรากฐานทางด้านภาษีและภาษีเสริมของประชาชน

المادة 25
تكفل الدولة تضامن المجتمع في تحمل الابعاء الناجمة عن الكوارث والمحن العامة، وتعويض المصابين بأضرار الحرب او بسبب تأدية واجباتهم العسكرية.

มาตรา ๒๕

รัฐต้องประกันความเป็นปึกแผ่นของสังคมในการแบกรับภาระอันเกิดจากภัยพิบัติสาธารณะต่าง ๆ และดำเนินการชดเชยค่าเสียหายอันเกิดจากภัยสงคราม หรือการบาดเจ็บที่เกิดกับบุคคลใดก็ตาม ซึ่งมีผลมาจากการปฏิบัติหน้าที่รับใช้ชาติ

المادة 26
الوظائف العامة خدمة وطنية تناط بالقائمين بها، ويستهدف موظفو الدولة في أداء وظائفهم المصلحة العامة.
ولا يولى الاجانب الوظائف العامة إلا في الاحوال التي يبينها القانون.

มาตรา ๒๖

การปฏิบัติหน้าที่ราชการถือเป็นการรับใช้ชาติ เจ้าหน้าที่ของรัฐต้องปฏิบัติหน้าที่เพื่อประโยชน์ของประชาชน

บุคคลต่างด้าวมีอาจปฏิบัติหน้าที่ราชการได้ เว้นแต่ในกรณีที่กฎหมายบัญญัติ

الباب الثالث
الحقوق والواجبات العامة

หมวด ๓

สิทธิและหน้าที่ของประชาชน

المادة 27

الجنسية الكويتية يحددها القانون.
ولا يجوز اسقاط الجنسية او سحبها الا في حدود القانون.

มาตรา ๒๗

สัญชาติคูเวตยอมเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย การยกเลิกหรือเพิกถอนสัญชาติมีอาจ
กระทำได้ เว้นแต่เป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 28

لا يجوز ابعاد كويتي عن الكويت او منعه من العودة اليها.

มาตรา ๒๘

ชาวคูเวตยอมมีอาจถูกเนรเทศ หรือห้ามเข้าประเทศได้

المادة 29

الناس سواسية في الكرامة الانسانية، وهم متساوون لدى القانون في الحقوق والواجبات العامة،
لا تمييز بينهم في ذلك بسبب الجنس او الاصل او اللغة او الدين.

มาตรา ๒๙

ประชาชนทุกคนย่อมมีความเสมอภาคในศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ และในสิทธิและ
หน้าที่ตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย โดยปราศจากการแบ่งแยกด้านเชื้อชาติ กำเนิด ภาษา และศาสนา

المادة 30

الحرية الشخصية مكفولة.

มาตรา ๓๐

เสรีภาพส่วนบุคคลย่อมได้รับการคุ้มครอง

المادة 31

لا يجوز القبض على انسان او حبسه او تفتيشه او تحديد اقامته او تقييد حريته في الإقامة او التنقل الا وفق احكام القانون.
ولا يعرض اي انسان للتعذيب او للمعاملة الحاطة بالكرامة.

มาตรา ๓๑

บุคคลใดข่มไม่ถูกจับกุม กักขังหน่วงเหนี่ยว ตรวจค้น หรือบังคับขู่เข็ญให้พำนักอยู่ ณ ที่ใด ที่หนึ่งโดยเฉพาะ หรือถูกจำกัดเสรีภาพในการเลือกสถาน หรือโยกย้าย เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ บุคคลใดข่มไม่ถูกทรมานหรือถูกปฏิบัติที่ทำให้เสื่อมเสียเกียรติยศ

المادة 32

لا جريمة ولا عقوبة الا بناء على قانون، ولا عقاب الا على الافعال اللاحقة للعمل بالقانون الذي ينص عليها.

มาตรา ๓๒

ความผิดทางอาญาหรือการลงโทษใดมิอาจมีขึ้น เว้นแต่จะเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย และข่มไม่มีการลงโทษ เว้นแต่จะเป็นการกระทำความผิดหลังจากกฎหมายที่กำหนดความผิดมีผลบังคับใช้แล้ว

المادة 33

العقوبة شخصية.

มาตรา ๓๓

การลงโทษข่มเป็นการเฉพาะตัวของแต่ละบุคคล

المادة 34

المتهم بريء حتى تثبت ادانته في محاكمة قانونية تؤمن له فيها الضمانات الضرورية لممارسة حق الدفاع.
ويحظر ايداء المتهم جسمانيا او معنويا.

มาตรา ๓๔

ผู้ต้องหาหรือจำเลยข่มได้รับการสันนิษฐานว่าไม่มีความผิดจนกว่าจะได้รับการพิสูจน์ว่า มีความผิดจากการพิจารณาของศาล ทั้งนี้ จะยังคงมีสิทธิในการได้รับความคุ้มครองเพื่อพิสูจน์ความผิดของตนเอง

การทำร้ายผู้ถูกกล่าวหาทางร่างกายหรือจิตใจจะกระทำมิได้

المادة 35

حرية الاعتقاد مطلقاً، وتحمي الدولة حرية القيام بشعائر الأديان طبقاً للعادة المرعية، على ألا يخل ذلك بالنظام العام أو يناهز الآداب.

มาตรา ๓๕

เสรีภาพทางความเชื่อเป็นเสรีภาพอันสมบูรณ์ รัฐมีหน้าที่ปกป้องเสรีภาพในการปฏิบัติศาสนกิจที่สอดคล้องกับชนบประเพณีที่มีมาแต่เดิมโดยจะต้องไม่ขัดกับนโยบายของรัฐ หรือศีลธรรมอันดี

المادة 36

حرية الرأي والبحث العلمي مكفولة، ولكل إنسان حق التعبير عن رأيه ونشره بالقول أو الكتابة أو غيرهما، وذلك وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون.

มาตรา ๓๖

เสรีภาพทางความคิดและการวิจัยทางวิชาการย่อมได้รับการคุ้มครอง บุคคลย่อมมีสิทธิที่จะแสดงออกและเผยแพร่ความคิดเห็นนั้นทางวาจา การเขียน หรือวิธีอื่น ๆ โดยต้องเป็นไปตามเงื่อนไขและหลักเกณฑ์ตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 37

حرية الصحافة والطباعة والنشر مكفولة وفقاً للشروط والأوضاع التي يبينها القانون.

มาตรา ๓๗

เสรีภาพของสื่อมวลชน การพิมพ์และการโฆษณา ย่อมได้รับการคุ้มครองตามเงื่อนไขและหลักเกณฑ์ที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 38

للمساكن حرمة، فلا يجوز دخولها بغير إذن أهلها، إلا في الأحوال التي يعينها القانون وبالكيفية المنصوص عليها فيه.

มาตรา ๓๘

เคหสถานย่อมมีอจถ่วงละเมิดได้ การเข้าไปในเคหสถานโดยปราศจากความยินยอมของผู้ครอบครองจะกระทำมิได้ เว้นแต่กระทำตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 39

حرية المراسلة البريدية والبرقية والهاتفية مصونة، وسريتها مكفولة، فلا يجوز مراقبة الرسائل، او افشاء سريتها الا في الاحوال المبينة في القانون وبالاجراءات المنصوص عليها فيه.

มาตรา ๓๙

เสรีภาพในการสื่อสารทางไปรษณีย์ โทรเลข และ โทรศัพท์ และการปิดบังความลับย่อมได้รับการคุ้มครอง การตรวจสอบการสื่อสารและเปิดเผยสาระของข้อความย่อมกระทำมิได้ เว้นแต่ในกรณี และด้วยวิธีการที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 40

التعليم حق للكويتيين، تكفله الدولة وفقا للقانون وفي حدود النظام العام والاداب. والتعليم الزامي مجاني في مراحلہ الاولى وفقا للقانون. ويضع القانون الخطة اللازمة للقضاء على الامية. وتهتم الدولة خاصة بنمو الشباب البدني والخلقي والعقلي.

มาตรา ๔๐

ชาวคูเวตย่อมมีสิทธิในการได้รับการศึกษา โดยรัฐให้การรับรองตามกฎหมาย และต้องอยู่ภายในขอบเขตของนโยบายสาธารณะและศีลธรรมอันดี การศึกษาขั้นพื้นฐานถือเป็นการศึกษาภาคบังคับ และไม่เสียค่าใช้จ่ายตามกฎหมายบัญญัติ

กฎหมายต้องกำหนดแผน ที่จำเป็นเพื่อขจัดปัญหาความไม่รู้หนังสือ

รัฐย่อมต้องดูแลเอาใจใส่เป็นการเฉพาะในเรื่องของการพัฒนาเยาวชน ทางด้านร่างกาย จิตใจ และศีลธรรม

المادة 41

لكل كويتي الحق في العمل وفي اختيار نوعه. والعمل واجب على كل مواطن تقتضيه الكرامة ويستوجهه الخير العام، وتقوم الدولة على توفيره للمواطنين وعلى عدالة شروطه.

มาตรา ๔๑

ชาวคูเวตทุกคนย่อมมีสิทธิในการทำงาน และเลือกประเภทงานที่ต้องการทำ

การทำงานถือเป็นหน้าที่ของพลเมืองทุกคน เป็นเกียรติยศของบุคคลอันมีอาชหฺลิกเลี้ยงได้ และเป็นความดีงามของสาธารณชน รัฐต้องจัดหางานให้ประชาชนอย่างเพียงพอและเท่าเทียมกัน

المادة 42

لا يجوز فرض عمل اجباري على احد الا في الاحوال التي يعينها القانون لضرورة قومية وبمقابل عادل.

มาตรา ๔๒

การบังคับใช้แรงงานย่อมกระทำมิได้ เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ หรือในกรณีฉุกเฉินของประเทศ และต้องได้รับค่าตอบแทนที่เป็นธรรม

المادة 43

حرية تكوين الجمعيات والنقابات على اسس وطنية وبوسائل سلمية مكفولة وفقا للشروط والايوضاع التي يبينها القانون، ولا يجوز اجبار احد على الانضمام الى اي جمعية او نقابة.

มาตรา ๔๓

เสรีภาพในการรวมกันเป็นสมาคม หรือสหภาพ โดยอยู่บนพื้นฐานของชาติ และโดยสันติวิธี ย่อมได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายบัญญัติ บุคคลมีอาจถูกบังคับให้เข้าร่วมในสมาคมหรือสหภาพใดได้

المادة 44

للافراد حق الاجتماع دون حاجة لإذن او اخطار سابق، ولا يجوز لاحد من قوات الامن حضور اجتماعاتهم الخاصة. والاجتماعات العامة والموكب والتجمعات مباحة وفقا للشروط والايوضاع التي يبينها القانون، على ان تكون اغراض الاجتماع ووسائله سلمية ولا تنافي الاداب.

มาตรา ๔๔

บุคคลย่อมมีสิทธิในการชุมนุมในลักษณะส่วนตัวโดยไม่ต้องขออนุญาตหรือแจ้งให้ทราบก่อนได้ ทั้งนี้เจ้าหน้าที่ด้านความมั่นคงมีอาจเข้าไปในที่ประชุมนั้นได้

การประชุมในที่สาธารณะ การเดินขบวน และการรวมตัวกันย่อมกระทำได้ตามที่กฎหมายบัญญัติ ทั้งนี้ วัตถุประสงค์และวิธีการประชุมต้องเป็นไปโดยสันติวิธี และไม่ขัดต่อศีลธรรมอันดี

المادة 45

لكل فرد ان يخاطب السلطات العامة كتابة وبتوقيعه، ولا تكون مخاطبة السلطات باسم الجماعات الا للهيئات النظامية والاشخاص المعنوية.

มาตรา ๔๕

บุคคลทุกคนย่อมมีสิทธิที่จะเขียนถึงเจ้าหน้าที่ของรัฐและลงลายมือชื่อของตนเอง เฉพาะองค์กรและหน่วยงานสหกรณ์ที่จัดตั้งขึ้น โดยชอบเท่านั้น ย่อมมีสิทธิที่จะเขียนถึงเจ้าหน้าที่ของรัฐในฐานะของกลุ่มชน

المادة 46

تسليم اللاجنين السياسيين محظور.

มาตรา ๔๖

การส่งผู้ร้ายทางการเมืองข้ามแดนย่อมกระทำมิได้

المادة 47
الدفاع عن الوطن واجب مقدس، واداء الخدمة العسكرية شرف للمواطنين، ينظمه القانون.

มาตรา ๔๗

การป้องกันประเทศถือเป็นหน้าที่อันประเสริฐ และการรับราชการทหารถือเป็นเกียรติสำหรับพลเมืองตามบทบัญญัติแห่งกฎหมาย

المادة 48
اداء الضرائب والتكاليف العامة واجب وفقا للقانون.
وينظم القانون اعفاء الدخول الصغيرة من الضرائب بما يكفل عدم المساس بالحد الأدنى اللازم للمعيشة.

มาตรา ๔๘

การจ่ายภาษีและภาษีเสริมสาธารณะถือเป็นหน้าที่ตามกฎหมาย ซึ่งกำหนดให้มีการยกเว้นภาษีสำหรับผู้มีรายได้น้อย เพื่อรักษาไว้ซึ่งมาตรฐานการครองชีพขั้นต่ำ

المادة 49
مراعاة النظام العام واحترام الاداب العامة واجب على جميع سكان الكويت.

มาตรา ๔๙

การปฏิบัติตามกฎระเบียบสาธารณะและการเคารพในศีลธรรมอันดีงามถือเป็นภาระหน้าที่ของประชาชนชาวคูเวตทุกคน

الباب الرابع
السلطات
الفصل الاول
احكام عامة

หมวด ๔

อำนาจ

บทที่ ๑ - บททั่วไป

المادة 50

يقوم نظام الحكم على اساس فصل السلطات مع تعاونها وفقا لاحكام الدستور. ولا يجوز لأي سلطة منها النزول عن كل او بعض اختصاصها المنصوص عليه في هذا الدستور.

มาตรา ๕๐

ระบบการปกครองตั้งอยู่บนพื้นฐานที่มาจากหลักการของการแยกอำนาจต่างๆโดยมีความร่วมมือระหว่างกันตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญ การยกเลิก หรือเพิกถอนอำนาจใดอำนาจหนึ่งโดยทั้งหมด หรือบางส่วนย่อมกระทำมิได้ตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ

المادة 51

السلطة التشريعية يتولاها الامير ومجلس الامة وفقا للدستور.

มาตรา ๕๑

อำนาจนิติบัญญัติย่อมเป็นสิทธิของเจ้าผู้ครองรัฐ และรัฐสภาตามรัฐธรรมนูญ

المادة 52

السلطة التنفيذية يتولاها الامير ومجلس الوزراء والوزراء على النحو المبين بالدستور.

มาตรา ๕๒

อำนาจบริหารย่อมเป็นสิทธิของเจ้าผู้ครองรัฐ คณะรัฐมนตรี และรัฐมนตรี ตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ

المادة 53

السلطة القضائية تتولاها المحاكم باسم الامير، في حدود الدستور.

มาตรา ๕๓

อำนาจตุลาการย่อมเป็นสิทธิของศาลโดยใช้อำนาจนั้นในนามของเจ้าผู้ครองรัฐ ภายในขอบเขตของรัฐธรรมนูญ

الفصل الثاني
رئيس الدولة

บทที่ ๒
ประมุขแห่งรัฐ

المادة 54

الامير رئيس الدولة، وذاته مصونة لا تمس.

มาตรา ๕๔

เจ้าผู้ครองรัฐ คือ ประมุขของประเทศ และอยู่ในฐานะที่ได้รับการคุ้มครองและมีอาชญากรรม
ล่วงละเมิดได้

المادة 55

يتولى الامير سلطاته بواسطة وزرائه.

มาตรา ๕๕

เจ้าผู้ครองรัฐย่อมสามารถใช้อำนาจต่าง ๆ ได้โดยผ่านทางคณะรัฐมนตรี

المادة 56

يعين الامير رئيس مجلس الوزراء، بعد المشاورات التقليدية ويعفيه من منصبه. كما يعين
الوزراء ويعفيهم من مناصبهم بناء على ترشيح رئيس مجلس الوزراء.
ويكون تعيين الوزراء من اعضاء مجلس الامة ومن غيرهم.
ولا يزيد عدد الوزراء جميعا على ثلث عدد اعضاء مجلس الامة.

มาตรา ๕๖

เจ้าผู้ครองรัฐย่อมเป็นผู้แต่งตั้งและปลดนายกรัฐมนตรีนอกจากตำแหน่ง หลังจากมีการ
ประชุมตามธรรมเนียมปฏิบัติแล้ว เจ้าผู้ครองรัฐย่อมเป็นผู้แต่งตั้งและปลดรัฐมนตรีออกจาก
ตำแหน่งตามคำแนะนำของนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีย่อมได้รับการแต่งตั้งจากสมาชิกรัฐสภาและ
จากบุคคลอื่น จำนวนรัฐมนตรีทั้งคณะต้องไม่เกินกว่าหนึ่งในสามของจำนวนสมาชิกรัฐสภา

المادة 57

يعاد تشكيل الوزارة على النحو المبين بالمادة السابقة عند بدء كل فصل تشريعي لمجلس الامة.

มาตรา ๕๗

คณะรัฐมนตรีย่อมได้รับการแต่งตั้งขึ้นใหม่ได้ตามบทบัญญัติก่อนนี้ ในการเริ่มต้น
สมัยประชุมสามัญนิติบัญญัติของรัฐสภาทุกสมัย

المادة 58

رئيس مجلس الوزراء والوزراء مسؤولون بالتضامن امام الامير عن السياسة العامة للدولة، كما يسأل كل وزير امامه عن اعمال وزارته.

มาตรา ๕๘

นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรี ย่อมต้องรับผิดชอบร่วมกันต่อเจ้าผู้ครองรัฐในนโยบายของรัฐ รัฐมนตรีทุกคนย่อมต้องรับผิดชอบต่อเจ้าผู้ครองรัฐด้วยตนเองเกี่ยวกับกิจการกระทรวงของตน

المادة 59

يحدد القانون المشار اليه في المادة الرابعة الشروط اللازمة لممارسة الامير صلاحياته الدستورية.

มาตรา ๕๙

กฎหมายที่อ้างถึงในมาตรา ๔ ของรัฐธรรมนูญนี้ย่อมกำหนดเงื่อนไขต่าง ๆ เกี่ยวกับการใช้อำนาจตามรัฐธรรมนูญของเจ้าผู้ครองรัฐ

المادة 60

يؤدي الامير قبل ممارسة صلاحياته، في جلسة خاصة لمجلس الامة، اليمين الاتية :
- اقسم بالله العظيم ان احترم الدستور وقوانين الدولة، واذود عن حريات الشعب ومصالحه وامواله، واصون استقلال الوطن وسلامة اراضيه - .

มาตรา ๖๐

ก่อนเข้ารับตำแหน่ง เจ้าผู้ครองรัฐย่อมต้องให้สัตย์ปฏิญาณในการประชุมรัฐสภา สมัยวิสามัญ ดังนี้

“ข้าพเจ้าขอให้สัตย์ปฏิญาณต่อพระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงยิ่งใหญ่ว่า จะเคารพรัฐธรรมนูญและกฎหมายของรัฐ เพื่อปกป้องเสรีภาพ ผลประโยชน์และทรัพย์สินของประชาชน และเพื่อป้องกันเอกราชของประเทศและบูรณภาพแห่งดินแดน”

المادة 61

يعين الامير، في حالة تغيبه خارج الامارة وتعذر نيابة ولي العهد عنه، نائبا يمارس صلاحياته مدة غيابه، وذلك بأمر اميري. ويجوز ان يتضمن هذا الامر تنظيما خاصا لممارسة هذه الصلاحيات نيابة عنه او تحديدا لنطاقها.

มาตรา ๖๑

ในกรณีที่เจ้าผู้ครองรัฐไม่ได้ประทับอยู่ในประเทศ และองค์รัชทายาทไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่แทนพระองค์ได้ เจ้าผู้ครองรัฐสามารถแต่งตั้งผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์โดยอาศัยคำสั่งของเจ้าผู้ครองรัฐ ให้ทำหน้าที่แทนพระองค์ในระหว่างที่พระองค์ไม่ได้ประทับอยู่ได้ คำสั่งของเจ้าผู้ครองรัฐดังกล่าว อาจรวมถึงการดำเนินการอันเป็นการเฉพาะเพื่อใช้อำนาจนั้นในการปฏิบัติหน้าที่ ในนามของพระองค์หรือในขอบเขตของการใช้อำนาจนั้น

المادة 62

يشترط في نائب الامير الشروط المنصوص عليها في المادة 82 من هذا الدستور، وان كان وزيرا او عضوا في مجلس الامة فلا يشترك في اعمال الوزارة او المجلس مدة نيابته عن الامير.

มาตรา ๖๒

ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์จะต้องมีคุณสมบัติครบถ้วนตามที่บัญญัติในมาตรา ๘๒ ของรัฐธรรมนูญนี้ ในกรณีผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เป็นรัฐมนตรีหรือสมาชิกรัฐสภา ผู้สำเร็จราชการต้องไม่ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะรัฐมนตรีหรือสมาชิกรัฐสภา ในระหว่างที่ดำรงตำแหน่งเป็นผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์

المادة 63

يؤدي نائب الامير قبل مباشرة صلاحياته، في جلسة خاصة لمجلس الامة، اليمين المنصوص عليها في المادة 60 مشفوعة بعبارة - وان اكون مخلصا للامير- . وفي حالة عدم انعقاد المجلس يكون اداء اليمين المذكورة امام الامير.

มาตรา ๖๓

ก่อนการเข้ารับตำแหน่ง ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์จะต้องให้สัตย์ปฏิญาณตนในการประชุมเป็นกรณีพิเศษของรัฐสภา ตามที่บัญญัติในมาตรา ๖๐ ของรัฐธรรมนูญนี้และเพิ่มเติมด้วยถ้อยคำต่อไปนี้

“และจะจงรักภักดีต่อเจ้าผู้ครองรัฐ”

ในกรณีที่ไม่วางอยู่ในระหว่างสมัยประชุม ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์จะต้องถวายสัตย์ปฏิญาณ ต่อหน้าพระพักตร์ของเจ้าผู้ครองรัฐ

المادة 64

تسري بالنسبة لنائب الامير الاحكام المنصوص عليها في المادة 131 من هذا الدستور.

มาตรา ๖๔

ให้นำมาตรา ๑๓๑ ของรัฐธรรมนูญนี้ มาใช้บังคับกับผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ด้วย

المادة 65

للامير حق اقتراح القوانين وحق التصديق عليها واصدارها. ويكون الاصدار خلال ثلاثين يوما من تاريخ رفعها اليه من مجلس الامة، وتخفص هذه المدة الى سبعة ايام في حالة الاستعجال، ويكون تقرير صفة الاستعجال بقرار من مجلس الامة بأغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم. ولا تحسب ايام العطلة الرسمية من مدة الاصدار. ويعتبر القانون مصدقا عليه ويصدر اذا مضت المدة المقررة للاصدار دون ان يطلب رئيس الدولة اعادة نظره.

มาตรา ๖๕

เจ้าผู้ครองรัฐมีสิทธิเสนอและให้ความเห็นชอบในการประกาศใช้กฎหมาย ทั้งนี้ การประกาศใช้กฎหมายจะต้องมีขึ้นภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่รัฐสภาทูลเกล้าทูลกระหม่อม ถวายต่อเจ้าผู้ครองรัฐ ระยะเวลาดังกล่าวอาจลดลงเหลือเจ็ดวันในกรณีเร่งด่วน ทั้งนี้ กรณีเร่งด่วน ดังกล่าวให้มีการตัดสินใจโดยเสียงข้างมากของสมาชิกที่ประกอบกันเป็นรัฐสภา

วันหยุดราชการไม่อาจนำมานับรวมในระยะเวลาของการประกาศให้ใช้กฎหมาย

หากกำหนดเวลาของการประกาศใช้กฎหมายสิ้นสุดลงโดยไม่มีการร้องขอจากผู้นำของรัฐ ให้มีการพิจารณาใหม่ ให้ถือว่าร่างพระราชบัญญัตินั้นได้รับการอนุมัติและให้มีประกาศใช้เป็นกฎหมายได้

المادة 66

يكون طلب اعادة النظر في مشروع القانون بمرسوم مسبب، فاذا اقره مجلس الامة ثانية بموافقة ثلثي الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس صدق عليه الامير واصدره خلال ثلاثين يوما من ابلاغه اليه. فان لم تتحقق هذه الاغلبية امتنع النظر فيه في دور انعقاد نفسه. فاذا عاد مجلس الامة في دور انعقاد اخر الى اقرار ذلك المشروع بأغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس صدق عليه الامير واصدره خلال ثلاثين يوما من ابلاغه اليه.

มาตรา ๖๖

การขอให้พิจารณาร่างพระราชบัญญัติให้กระทำได้โดยพระราชกำหนดซึ่งต้องกำหนด ถึงมูลเหตุแห่งการนั้น ในกรณีรัฐสภายื่นยื่นร่างพระราชบัญญัติโดยมาจากเสียงข้างมากจำนวน สองในสาม ของสมาชิก เจ้าผู้ครองรัฐสามารถให้ความเห็นชอบและประกาศใช้กฎหมายฉบับนั้น ภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่ได้มีการยื่นขอ หากกฎหมายฉบับนั้นไม่ได้รับเสียงข้างมากดังกล่าว ก็ไม่สามารถนำมาพิจารณาใหม่ในสมัยประชุมเดียวกันได้ หากรัฐสภาให้การรับรองร่างกฎหมาย ฉบับนั้น โดยเสียงข้างมากของสมาชิกในอีกสมัยประชุมหนึ่ง เจ้าผู้ครองรัฐสามารถให้ความเห็นชอบ และประกาศให้ใช้เป็นกฎหมายได้ ภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่มีการยื่นขอ

المادة 67

الامير هو القائد الاعلى للقوات المسلحة، وهو الذي يولي الضباط ويعزلهم وفقا للقانون.

มาตรา ๖๗

เจ้าผู้ครองรัฐทรงมีฐานะเป็นผู้บัญชาการทหารสูงสุด และทรงมีพระราชอำนาจในการแต่งตั้งและถอดถอนนายทหารตามบัญญัติแห่งกฎหมาย

المادة 68

يعلن الامير الحرب الدفاعية بمرسوم، اما الحرب الهجومية فمحرمة.

มาตรา ๖๘

เจ้าผู้ครองรัฐทรงพระราชอำนาจในการประกาศสงครามเพื่อปกป้องอธิปไตยได้ตามพระราชกำหนด การทำสงครามเพื่อรุกรานผู้อื่นมิอาจกระทำได้

المادة 69

يعلن الامير الحكم العرفي في احوال الضرورة التي يحددها القانون، وبالاجراءات المنصوص عليها فيه. ويكون اعلان الحكم العرفي بمرسوم، ويعرض هذا المرسوم على مجلس الامة خلال الخمسة عشر يوما التالية له للبت في مصير الحكم العرفي. واذا حدث ذلك في فترة الحل وجب عرض الامر على المجلس الجديد في اول اجتماع. ويشترط لاستمرار الحكم العرفي ان يصدر بذلك قرار من المجلس باغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم. وفي جميع الاحوال يجب ان يعاد عرض الامر على مجلس الامة، بالشروط السابقة، كل ثلاثة اشهر.

มาตรา ๖๙

เจ้าผู้ครองรัฐทรงพระราชอำนาจในการประกาศกฤษฎีกาการศึกได้ในกรณีจำเป็นตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายและตามกระบวนการพิจารณาที่กำหนดไว้ในเรื่อง การประกาศกฤษฎีกาการศึก ให้กระทำได้โดยพระราชกำหนด ทั้งนี้ พระราชกำหนดดังกล่าวจะต้องนำเสนอต่อรัฐสภาภายในเวลาสิบห้าวัน นับแต่วันที่ได้ออกคำสั่งเพื่อการตัดสินใจเกี่ยวกับอนาคตของกฤษฎีกาการศึก ในกรณีที่มีการประกาศใช้ ในระหว่างการยุบรัฐสภาให้นำเสนอต่อรัฐสภาใหม่ในการประชุมครั้งแรก

กฤษฎีกาการศึกไม่อาจใช้บังคับได้ ถ้ามิได้รับความเห็นชอบจากเสียงข้างมากของที่ประชุมรัฐสภาโดยให้นำเสนอต่อรัฐสภาทุก ๆ ๓ เดือนในทุกกรณี

المادة 70

يبرم الامير المعاهدات بمرسوم ويبلغها مجلس الامة فوراً مشفوعة بما يناسب من البيان، وتكون للمعاهدة قوة القانون بعد ابرامها والتصديق عليها ونشرها في الجريدة الرسمية. على ان معاهدات الصلح والتحالف، والمعاهدات المتعلقة باراضي الدولة او ثرواتها الطبيعية او بحقوق السيادة او حقوق المواطنين العامة او الخاصة، ومعاهدات التجارة والملاحة، والاقامة، والمعاهدات التي تحمل خزانة الدولة شيئاً من النفقات غير الواردة في الميزانية او تتضمن تعديلاً لقوانين الكويت يجب لنفاذها ان تصدر بقانون. ولا يجوز في اي حال ان تتضمن المعاهدة شروطاً سرية تناقض شروطها العلنية.

มาตรา ๗๐

เจ้าผู้ครองรัฐสามารถลงนามในสนธิสัญญาต่าง ๆ ได้โดยอาศัยพระราชกำหนด และให้แจ้งต่อรัฐสภาในทันที พร้อมถ้อยแถลงที่เหมาะสม สนธิสัญญาหนึ่ง ๆ จะมีอำนาจบังคับใช้ทางกฎหมายหลังจากที่ได้มีการลงนาม การให้สัตยาบัน และการประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว

ในกรณีใดก็ตาม สนธิสัญญาสันติภาพและพันธมิตร สนธิสัญญาที่เกี่ยวกับเขตแดนของรัฐ ทรัพยากรธรรมชาติหรือสิทธิด้านอธิปไตยหรือสิทธิสาธารณะหรือสิทธิส่วนบุคคลของพลเมือง สนธิสัญญาการค้า การเดินเรือ และการอยู่อาศัย และสนธิสัญญาเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายของรัฐที่ไม่ได้ถูกกำหนดไว้ในงบประมาณที่เกี่ยวข้องกับการแก้ไขเปลี่ยนแปลงกฎหมายของคูเวต จะสามารถมีผลบังคับใช้ก็ต่อเมื่อมีกฎหมายกำหนดไม่ว่าในกรณีใด ๆ สนธิสัญญามีอาจรวมเอาบทบัญญัติที่เป็นความลับที่ขัดต่อรายละเอียดที่ได้ประกาศไปแล้วไว้ด้วย

المادة 71

اذا حدث فيما بين ادوار انعقاد مجلس الامة او في فترة حله، ما يوجب الاسراع في اتخاذ تدابير لا تحتمل التأخير، جاز للامير ان يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة القانون، على ان لا تكون مخالفة للدستور او للتقديرات المالية الواردة في قانون الميزانية. ويجب عرض هذه المراسيم على مجلس الامة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ صدورها، اذا كان المجلس قائماً، وفي اول اجتماع له في حالة الحل او انتهاء الفصل التشريعي، فاذا لم تعرض زال بأثر رجعي ما كان لها من قوة القانون بغير حاجة الى اصدار قرار بذلك. اما اذا عرضت ولم يقرها المجلس زال بأثر رجعي ما كان لها من قوة القانون، الا اذا رأى المجلس اعتماد نفاذها في الفترة السابقة او تسوية ما ترتب من اثارها بوجه اخر.

มาตรา ๗๑

ถ้ามีความจำเป็นจะต้องใช้มาตรการเร่งด่วนในขณะที่รัฐสภาไม่อยู่ในระหว่างสมัยประชุมหรือหมดวาระไปแล้ว เจ้าผู้ครองรัฐสามารถตราพระราชกำหนดเกี่ยวกับเรื่องนั้น ได้โดยมีผลบังคับตามกฎหมาย ซึ่งต้องไม่ขัดต่อรัฐธรรมนูญหรือความเหมาะสมที่กำหนดไว้ในกฎหมายงบประมาณ

พระราชกำหนดดังกล่าวจะต้องนำเสนอต่อรัฐสภาภายในระยะเวลาสิบห้าวัน นับแต่วันที่ได้มีการตราพระราชกำหนดในกรณีที่รัฐสภายังไม่หมดวาระ หากมีการยุบรัฐสภาหรือสิ้นสุดสมัยประชุมนิติบัญญัติให้เสนอพระราชกำหนดดังกล่าวต่อรัฐสภา ณ วันที่เปิดสมัยประชุมเป็นครั้งแรก และหากไม่มีการเสนอต่อรัฐสภา ก็ให้ผลการระงับย้อนหลัง เพื่อให้มีผลบังคับตามกฎหมาย โดยไม่มีความจำเป็นต้องมีคำสั่งใด ๆ อีก แต่ถ้ามีการนำเสนอแล้วและรัฐสภายังไม่มีการยืนยัน

คำสั่งก็ให้มีผลระงับย้อนหลัง เพื่อให้มีผลตามกฎหมาย เว้นเสียแต่รัฐสภาจะให้การรับรองความถูกต้องสำหรับระยะเวลาก่อนหน้าหรือมีการชี้ขาดด้วยวิธีการอื่นอันมีผลบังคับในลักษณะดังกล่าว

72 المادة

يضع الامير، بمراسيم، اللوائح اللازمة لتنفيذ القوانين بما لا يتضمن تعديلا فيها او تعطيلها او اعفاء من تنفيذها. ويجوز ان يعين القانون اداة ادنى من المرسوم لاصدار اللوائح اللازمة لتنفيذه.

มาตรา ๗๒

เจ้าผู้ครองรัฐมีอำนาจตราพระราชกำหนดในการวางกฎระเบียบต่างๆที่จำเป็นเพื่อให้กฎหมายมีผลบังคับใช้ได้ โดยไม่แก้ไขเพิ่มเติมหรือให้มีการรอไว้ก่อนหรือให้ละเว้นการปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าว กฎหมายอาจกำหนดให้มีกฎหมายลำดับรองซึ่งมีสถานะต่ำกว่าพระราชกำหนด เพื่อให้ออกกฎระเบียบที่จำเป็นต่อการปฏิบัติตามพระราชกำหนด

73 المادة

يضع الامير، بمراسيم، لوائح الضبط واللوائح اللازمة لترتيب المصالح والادارات العامة بما لا يتعارض مع القوانين.

มาตรา ๗๓

เจ้าผู้ครองรัฐมีอำนาจตราพระราชกำหนดในการวางกฎข้อบังคับต่าง ๆ ได้ เพื่อความเป็นระเบียบเรียบร้อยในการบริการประชาชนและการบริหาร ทั้งนี้ ต้องไม่ขัดต่อกฎหมายใด ๆ

74 المادة

يعين الامير الموظفين المدنيين والعسكريين والممثلين السياسيين لدى الدول الاجنبية، ويعزلهم وفقا للقانون، ويقبل ممثلي الدول الاجنبية لديه.

มาตรา ๗๔

เจ้าผู้ครองรัฐมีอำนาจแต่งตั้งและถอดถอนเจ้าหน้าที่ฝ่ายพลเรือน ทหาร และผู้แทนทางการทูต ที่ไปประจำต่างประเทศได้ตามที่กฎหมายกำหนด และทรงสามารถรับผู้แทนจากต่างประเทศได้

75 المادة

لامير ان يعفو بمرسوم عن العقوبة او ان يخفصها، اما العفو الشامل فلا يكون الا بقانون وذلك عن الجرائم المقترفة قبل اقتراح العفو.

มาตรา ๗๕

เจ้าผู้ครองรัฐมีอำนาจตราพระราชกำหนดเพื่อพระราชทานอภัยโทษหรือลดโทษได้ ในกรณีใดก็ตาม การนิรโทษกรรมไม่อาจกระทำได้เว้นแต่จะเป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด และเฉพาะในกรณีของการกระทำความผิดที่ได้กระทำก่อนที่จะได้รับการเสนอขอนิรโทษกรรม

المادة 76
يمنح الامير اوسمة الشرف وفقا للقانون.

มาตรา ๗๖

เจ้าผู้ครองรัฐมีอำนาจมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ได้ตามที่กฎหมายกำหนด

المادة 77
تسك العملة باسم الامير وفقا للقانون.

มาตรา ๗๗

การจัดทำเหรียญในพระปรมาภิไธยของเจ้าผู้ครองรัฐสามารถกระทำได้ตามที่กฎหมายกำหนด

المادة 78
عند تولية رئيس الدولة تعين مخصصاته السنوية بقانون، وذلك لمدة حكمه.

มาตรา ๗๘

ในขณะที่เข้าดำรงตำแหน่งผู้นำของรัฐ พระองค์จะได้รับเงินประจำตำแหน่งรายปี ตามกฎหมายตามระยะเวลาของการครองราชย์

الفصل الثالث السلطة التشريعية

บทที่ ๓ — อำนาจนิติบัญญัติ

المادة 79
لا يصدر قانون الا اذا اقره مجلس الامة وصدق عليه الامير .

มาตรา ๗๙

กฎหมายทั้งหลายไม่อาจประกาศใช้ได้ ถ้าไม่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภาและเจ้าผู้ครองรัฐ

المادة 80
يتألف مجلس الامة من خمسين عضوا ينتخبون بطريق الانتخاب العام السري المباشر، وفقا لاحكام التي يبينها قانون الانتخاب. ويعتبر الوزراء غير المنتخبين بمجلس الامة اعضاء في هذا المجلس بحكم وظائفهم.

มาตรา ๘๐

รัฐสภาจะต้องประกอบด้วยสมาชิกห้าสิบคนที่ได้รับการเลือกตั้งโดยตรงจากการออกเสียงลงคะแนนแบบลับของผู้ที่มีสิทธิออกเสียง ตามที่ได้บัญญัติไว้ในกฎหมายเลือกตั้ง

รัฐมนตรีที่ไม่ได้เป็นสมาชิกที่มาจากการเลือกตั้งของรัฐสภา ให้ถือว่าเป็นสมาชิกของรัฐสภาโดยตำแหน่ง

المادة 81
تحدد الدوائر الانتخابية بقانون .

มาตรา ๘๑

เขตเลือกตั้งจะต้องได้รับการกำหนดโดยกฎหมาย

المادة 82

يشترط في عضو مجلس الامة :

- أ - ان يكون كويتي الجنسية بصفة اصلية وفقا للقانون.
- ب - ان تتوافر فيه شروط الناخب وفقا لقانون الانتخاب.
- ج - الا تقل سنه يوم الانتخاب عن ثلاثين سنة ميلادية.
- د - ان يجيد قراءة اللغة العربية وكتابتها.

มาตรา ๘๒

สมาชิกรัฐสภาจะต้อง:

- (๑) เป็นชาวคูเวตโดยกำเนิดตามกฎหมาย
- (๒) มีคุณสมบัติเป็นผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งตามกฎหมายเลือกตั้ง
- (๓) มีอายุไม่น้อยกว่า สามสิบปี ตามปฏิทินในวันเลือกตั้ง
- (๔) สามารถอ่านและเขียนภาษาอาหรับได้เป็นอย่างดี

المادة 83

مدة مجلس الامة اربع سنوات ميلادية من تاريخ اول اجتماع له، ويجري التجديد خلال الستين يوما السابقة على نهاية تلك المدة مع مراعاة حكم المادة 107 والاعضاء الذين تنتهي مدة عضويتهم يجوز اعادة انتخابهم. ولا يجوز مد الفصل التشريعي الا لضرورة في حالة الحرب، ويكون هذا المد بقانون.

มาตรา ๘๓

รัฐสภามีอายุกำหนดคราวละสี่ปีตามปฏิทินนับแต่วันที่มีการเปิดสมัยประชุมครั้งแรก การเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาใหม่จะต้องมีขึ้นภายในหกสิบวันก่อนสิ้นสุดอายุของรัฐสภา ตามบทบัญญัติของมาตรา ๑๐๗

สมาชิกรัฐสภาซึ่งหมดวาระการดำรงตำแหน่ง อาจได้รับเลือกตั้งเข้ามาใหม่ได้

อายุของรัฐสภาไม่อาจขยายออกได้เว้นแต่มีความจำเป็นในสภาวะของสงครามและโดยบทบัญญัติของกฎหมาย

المادة 84

إذا خلا محل احد اعضاء مجلس الامة قبل نهاية مدته، لاي سبب من الاسباب، انتخب بدله في خلال شهرين من تاريخ اعلان المجلس هذا الخلو، وتكون مدة العضو الجديد لنهاية مدة سلفه. وإذا وقع الخلو في خلال ستة الاشهر السابقة على انتهاء الفصل التشريعي للمجلس فلا يجري انتخاب عضو بديل.

มาตรา ๘๔

ในกรณีที่ตำแหน่งสมาชิกรัฐสภาว่างลงก่อนการสิ้นสุดวาระ ไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใดก็ตาม ให้มีการเลือกตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างภายในระยะเวลาสองเดือน นับแต่วันที่รัฐสภาได้ประกาศตำแหน่งว่างนั้น โดยวาระของสมาชิกใหม่จะสิ้นสุดลงตามวาระของผู้ที่ดำรงตำแหน่งก่อนหน้านั้น

ในกรณีมีตำแหน่งว่างลงภายในระยะเวลาหกเดือนก่อนการสิ้นสุดสมัยประชุมนิติบัญญัติของรัฐสภา ก็ไม่จำเป็นต้องมีการเลือกตั้งแทนตำแหน่งที่ว่าง

المادة 85

لمجلس الامة دور انعقاد سنوي لا يقل عن ثمانية اشهر، ولا يجوز فض هذا الدور قبل اعتماد الميزانية.

มาตรา ๘๕

รัฐสภาต้องมีสมัยประชุมประจำปีไม่น้อยกว่าแปดเดือน ซึ่งสมัยประชุมดังกล่าวจะต้องไม่ถูกปิดก่อนที่จะมีการอนุมัติงบประมาณ

المادة 86

يعقد المجلس دوره العادي بدعوة من الامير خلال شهر اكتوبر من كل عام. وإذا لم يصدر مرسوم الدعوة قبل اول الشهر المذكور اعتبر موعد الانعقاد الساعة التاسعة من صباح يوم السبت الثالث من ذلك الشهر. فان صادف هذا اليوم عطلة رسمية اجتمع المجلس في صباح اول يوم يلي تلك العطلة.

มาตรา ๘๖

รัฐสภาจะต้องเปิดสมัยประชุมสามัญในระหว่างเดือนตุลาคมของทุกปีซึ่งเป็นการเรียกประชุมโดยเจ้าผู้ครองรัฐ ถ้าไม่มีพระราชกฤษฎีกาเรียกประชุมก่อนวันที่หนึ่งของเดือนดังกล่าว ให้ถือเอากำหนดเวลาของการประชุมเป็นเวลาเก้านาฬิกาของวันเสาร์ที่สามของเดือนนั้น และหากวันดังกล่าวตรงกับวันหยุดราชการ รัฐสภาจะต้องกำหนดให้มีการประชุมในเช้าของวันแรกหลังวันหยุด

المادة 87

استثناء من احكام المادتين السابقتين يدعو الامير مجلس الامة لاول اجتماع يلي الانتخابات العامة للمجلس في خلال اسبوعين من انتهاء تلك الانتخابات، فان لم يصدر مرسوم الدعوة خلال تلك المدة اعتبر المجلس مدعوا للاجتماع في صباح اليوم التالي للاسبوعين المذكورين مع مراعاة حكم المادة السابقة.

وإذا كان تاريخ انعقاد المجلس في هذا الدور متأخرا عن الميعاد السنوي المنصوص عليه في المادة 86 من الدستور، خفضت مدة الانعقاد المنصوص عليها في المادة 85 بمقدار الفارق بين الميعادين المذكورين.

มาตรา ๘๗

ภายใต้บทบัญญัติของสองมาตราก่อน เจ้าผู้ครองรัฐก็อาจเรียกประชุมรัฐสภาครั้งแรกภายในสองสัปดาห์หลังการเสร็จสิ้นการเลือกตั้งทั่วไปได้ ถ้าไม่มีพระราชกฤษฎีกาเรียกประชุมในช่วงเวลาดังกล่าวให้ถือว่ารัฐสภาได้เรียกประชุมในช่วงเช้าของวันถัดไปนับจากสองสัปดาห์ดังกล่าว โดยให้เป็นไปตามบทบัญญัติในมาตราก่อนด้วย

ในกรณีวันที่นัดประชุมรัฐสภามีขึ้นหลังจากวันนัดประชุมประจำปีซึ่งได้กำหนดไว้ในมาตรา ๘๖ ของรัฐธรรมนูญ ก็ให้ลดวาระของสมัยประชุมที่กำหนดไว้ในมาตรา ๘๕ ลงตามความแตกต่างระหว่างกำหนดนัดของสองวันดังกล่าว

المادة 88

يدعى مجلس الامة، بمرسوم، لاجتماع غير عادي اذا رأى الامير ضرورة لذلك، او بناء على طلب اغلبية اعضاء المجلس.

ولا يجوز في دور الانعقاد غير العادي ان ينظر المجلس في غير الامور التي دعي من اجلها الا بموافقة الوزراء.

มาตรา ๘๘

การประชุมสมัยประชุมวิสามัญกระทำได้โดยพระราชกฤษฎีกาเมื่อผู้ครองรัฐเห็นว่ามีความจำเป็น หรือเป็นไปตามคำขอของสมาชิกข้างมากของรัฐสภา

ในการประชุมสมัยวิสามัญไม่อาจพิจารณาวาระอื่นที่นอกเหนือจากที่มีการเรียกประชุมได้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมจากคณะรัฐมนตรี

المادة 89

يعلن الامير فض ادوار الاجتماع العادية وغير العادية .

มาตรา ๘๙

เจ้าผู้ครองรัฐเป็นผู้เรียกประชุมรัฐสภาสมัยสามัญและสมัยวิสามัญได้

المادة 90

كل اجتماع يعقده المجلس في غير الزمان والمكان المقررين لاجتماعه يكون باطلا، وتبطل بحكم القانون القرارات التي تصدر فيه.

มาตรา ๕๐

การประชุมทุกครั้งที่ยัดโดยรัฐสภา ณ เวลา หรือสถานที่ที่นอกเหนือไปจากที่ได้กำหนดไว้ สำหรับการประชุม ให้ถือว่าการประชุมนั้นไม่สมบูรณ์ และมติที่ได้รับความคิดเห็นชอบจากการประชุมดังกล่าวถือเป็นโมฆะ

المادة 91

قبل ان يتولى عضو مجلس الامة اعماله في المجلس او لجانه يؤدي امام المجلس في جلسة علنية اليمين الاتية :
- اقسم بالله العظيم ان اكون مخلصا للوطن وللامير، وان احترم الدستور وقوانين الدولة، وازود عن حريات الشعب ومصالحه وامواله، واؤدي اعمالى بالامانة والصدق -.

มาตรา ๕๑

ก่อนเข้ารับหน้าที่ในรัฐสภาหรือในคณะกรรมการ สมาชิกรัฐสภาจะต้องปฏิญาณตนต่อรัฐสภา ในการประชุมอย่างเปิดเผยดังนี้

“ข้าพเจ้าขอให้สัตย์ปฏิญาณ ต่อพระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงยิ่งใหญ่ว่าจะซื่อสัตย์ต่อประเทศชาติและเจ้าผู้ครองรัฐ จะปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญและกฎหมายของประเทศ จะปกป้องเสรีภาพ ผลประโยชน์ และทรัพย์สินของประชาชนและจะปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์และจริงจัง”

المادة 92

يختار مجلس الامة في اول جلسة له، ولمثل مدته، رئيسا ونائب رئيس من بين اعضائه، واذا خلا مكان اي منهما اختار المجلس من يحل محله الى نهاية مدته.
ويكون الانتخاب في جميع الاحوال بالاغلبية المطلقة للحاضرين، فان لم تتحقق هذه الاغلبية في المرة الاولى اعيد الانتخاب بين الاثنين الحائزين لاكثر الاصوات، فان تساوى مع ناتيهما غيره في عدد الاصوات اشترك معهما في انتخاب المرة الثانية، ويكون الانتخاب في هذه الحالة بالاغلبية النسبية. فان تساوى اكثر من واحد في الحصول على الاغلبية النسبية تم الاختيار بينهم بالقرعة.
ويرأس الجلسة الاولى لحين انتخاب الرئيس اكبر الاعضاء سنا.

มาตรา ๕๒

รัฐสภาจะต้องเลือกตั้งประธานและรองประธานรัฐสภาจากสมาชิกรัฐสภาในการประชุมครั้งแรกตามอายุของรัฐสภา และถ้าตำแหน่งประธานหรือรองประธานรัฐสภาตำแหน่งใดตำแหน่งหนึ่งว่างลง ก่อนที่รัฐสภาจะหมดอายุ ให้เลือกตั้งผู้ที่จะมาดำรงตำแหน่งแทนในช่วงเวลาที่เหลือ

ไม่ว่าจะในกรณีใดก็ตาม การเลือกตั้งจะต้องมาจากคะแนนเสียงข้างมากของสมาชิกที่อยู่ในที่ประชุมเท่านั้น ถ้าไม่ปรากฏคะแนนเสียงข้างมากในการเลือกตั้งครั้งแรก จะต้องมีการเลือกตั้งอีกครั้งหนึ่งระหว่างผู้สมัครสองคนที่ได้รับคะแนนเสียงสูงสุด แต่ถ้ามีผู้สมัครอื่นได้คะแนนเท่ากับคนที่สอง

ก็ให้ผู้สมัครผู้นั้นเข้าแข่งขันด้วย ในกรณีนี้ผู้สมัครที่ได้รับคะแนนสูงสุดจะได้รับเลือก ถ้ามีคะแนน
เสียงเท่ากัน ก็ให้เลือกด้วยวิธีการจับสลาก

สมาชิกที่มีอายุสูงสุดจะทำหน้าที่เป็นประธานในการประชุมครั้งแรกจนกว่าจะมีการเลือกตั้ง
ประธานรัฐสภา

المادة 93

يؤلف المجلس خلال الاسبوع الاول من اجتماعه السنوي اللجان اللازمة لعماله، ويجوز لهذه
اللجان ان تباشر صلاحياتها خلال عطلة المجلس تمهيدا لعرضها عليه عند اجتماعه.

มาตรา ๙๓

รัฐสภาจะต้องตั้งคณะกรรมการต่างๆซึ่งจำเป็นต่อการปฏิบัติงานรัฐสภาภายในสัปดาห์แรก
ของสมัยประชุมประจำปี คณะกรรมการเหล่านี้อาจเข้ารับตำแหน่งในระหว่างปิดสมัยประชุมได้
เพื่อเตรียมนำเสนอคำแนะนำต่อรัฐสภาเมื่อเปิดสมัยประชุม

المادة 94

جلسات مجلس الامة علنية، ويجوز عقدها سرية بناء على طلب الحكومة او رئيس المجلس او
عشرة اعضاء، وتكون مناقشة الطلب في جلسة سرية.

มาตรา ๙๔

การประชุมรัฐสภาจะต้องเป็นไปโดยเปิดเผย การประชุมลับกระทำได้ตามการร้องขอของ
รัฐบาล หรือประธานรัฐสภาหรือสมาชิกจำนวนสิบคน ทั้งนี้ การอภิปรายตามการร้องขอดังกล่าว
ต้องเป็นความลับ

المادة 95

يفصل مجلس الامة في صحة انتخاب اعضائه، ولا يعتبر الانتخاب باطلا الا باغلبية الاعضاء
الذين يتألف منهم المجلس. ويجوز بقانون ان يعهد بهذا الاختصاص الى جهة قضائية.

มาตรา ๙๕

รัฐสภาเป็นผู้วินิจฉัยความถูกต้องของการเลือกตั้งสมาชิก การเลือกตั้งจะไม่ถือว่าเป็นโมฆะ
เว้นแต่โดยคะแนนเสียงข้างมากของสมาชิกที่ประกอบกันเป็นรัฐสภา

อำนาจการวินิจฉัยดังกล่าว อาจกำหนดโดยกฎหมายให้ฝ่ายตุลาการเป็นผู้ดำเนินการเรื่อง
ดังกล่าวได้

المادة 96

مجلس الامة هو المختص بقبول الاستقالة من عضويته .

มาตรา ๙๖

รัฐสภามีอำนาจทางกฎหมายที่จะรับการลาออกของสมาชิก

المادة 97

يشترط لصحة اجتماع مجلس الامة حضور اكثر من نصف اعضائه، وتصدر القرارات بالاغلبية المطلقة للاعضاء الحاضرين، وذلك في غير الحالات التي تشترط فيها اغلبية خاصة. وعند تساوى الاصوات يعتبر الامر الذي جرت المداولة في شأنه مرفوضا.

มาตรา ๙๗

ในการประชุมรัฐสภาต้องมีจำนวนสมาชิกมาประชุมเกินกว่ากึ่งหนึ่งจึงจะครบองค์ประชุม โดยมติให้ความเห็นชอบของรัฐสภาต้องมีคะแนนเสียงข้างมากเป็นเอกฉันท์ของสมาชิกที่เข้าประชุมจริง เว้นแต่ในกรณี ที่กำหนดคะแนนเสียงเป็นการเฉพาะ และถ้าคะแนนเสียงเท่ากันก็ให้ถือว่าผู้คัดค้านที่เสนอที่ประชุมเป็นอันตกไป

المادة 98

تتقدم كل وزارة فور تشكيلها ببرنامجها الى مجلس الامة، وللمجلس ان يبدي ما يراه من ملاحظات بصدد هذا البرنامج.

มาตรา ๙๘

ในทันทีที่มีการจัดตั้งคณะรัฐมนตรี คณะรัฐมนตรีจะต้องยื่นเสนอนโยบายต่อรัฐสภา โดยรัฐสภาอาจแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับนโยบายดังกล่าวได้

المادة 99

لكل عضو من اعضاء مجلس الامة ان يوجه الى رئيس مجلس الوزراء والى الوزراء اسئلة لاستيضاح الامور الداخلة في اختصاصهم، وللسائل وحده حق التعقيب مرة واحدة على الاجابة.

มาตรา ๙๙

สมาชิกรัฐสภาทุกคนมีสิทธิตั้งกระทู้ถามนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีเพื่อชี้แจงเรื่องต่าง ๆ ที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ของนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีได้ และเฉพาะผู้ตั้งกระทู้ถามเท่านั้นที่จะมีสิทธิในการแสดงความคิดเห็นได้หนึ่งครั้งสำหรับคำตอบที่ได้รับ

المادة 100

لكل عضو من اعضاء مجلس الامة ان يوجه الى رئيس مجلس الوزراء والى الوزراء استجابات عن الامور الداخلة في اختصاصاتهم. ولا تجري المناقشة في الاستجابات الا بعد ثمانية ايام على الاقل من يوم تقديمه، وذلك في غير حالة الاستعجال وموافقة الوزير. وبمراجعة حكم المادتين 101 و 102 من الدستور يجوز ان يؤدي الاستجابات الى طرح موضوع الثقة على المجلس.

มาตรา ๑๐๐

สมาชิกรัฐสภาทุกคนสามารถสอบถามนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีในเรื่องที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ของนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีได้

การอภิปรายเกี่ยวกับเรื่องที่ได้สอบถามยอมไม่อาจกระทำได้จนกว่าจะพ้นกำหนดเวลาไป
อย่างน้อยแปดวันหลังจากที่ได้เสนอ เว้นแต่จะเป็นกรณีเร่งด่วนและได้รับความเห็นชอบจาก
รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้อง

ตามบทบัญญัติในมาตรา ๑๐๑ และ ๑๐๒ ของรัฐธรรมนูญได้บัญญัติไว้ว่าการสอบถามอาจ
นำไปสู่การยื่นเรื่องไม่ไว้วางใจต่อรัฐสภาได้

المادة 101

كل وزير مسؤول لدى مجلس الامة عن اعمال وزارته، واذا قرر المجلس عدم الثقة بأحد الوزراء
اعتبر معتزلاً للوزارة من تاريخ قرار عدم الثقة ويقدم استقالته فوراً. ولا يجوز طرح موضوع
الثقة بالوزير الا بناء على رغبته او طلب موقع من عشرة اعضاء اثر مناقشة استجواب موجه
اليه. ولا يجوز للمجلس ان يصدر قراره في الطلب قبل سبعة ايام من تقديمه. ويكون سحب الثقة
من الوزير باغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس فيما عدا الوزراء. ولا يشترك الوزراء في
التصويت على الثقة .

มาตรา ๑๐๑

รัฐมนตรีทุกคนจะต้องรับผิดชอบต่อรัฐสภาในเรื่องที่เกี่ยวกับกิจการในกระทรวงของตน
ถ้ารัฐสภามีมติไม่ไว้วางใจรัฐมนตรีคนใด รัฐมนตรีผู้นั้นจะต้องพ้นจากตำแหน่ง ณ วันที่มีมติ
ไม่ไว้วางใจและต้องยื่นใบลาออกอย่างเป็นทางการโดยทันที ทั้งนี้ ไม่อนุญาตให้เสนอญัตติ
ไม่ไว้วางใจรัฐมนตรีเว้นแต่จะมีการร้องขอของรัฐมนตรีเองหรือการร้องขอที่มาจากกรเข้าชื่อของ
สมาชิกจำนวนสิบคน หลังจากที่ได้มีการอภิปรายในประเด็นที่สอบถามต่อรัฐมนตรีคนดังกล่าว
รัฐสภาไม่อาจมีมติในคำร้องขอดังกล่าวก่อนเลยกำหนดเจ็ดวัน นับแต่ที่ได้ยื่นเสนอเรื่องนั้น

การไม่ไว้วางใจของรัฐมนตรีสามารถกระทำได้โดยเสียงข้างมากของสมาชิกซึ่งประกอบ
กันเป็นรัฐสภาโดยไม่นับรวมเสียงของรัฐมนตรี รัฐมนตรีไม่สามารถเข้าร่วมการลงคะแนนเสียง
ไม่ไว้วางใจได้

المادة 102

لا يتولى رئيس مجلس الوزراء اي وزارة، ولا يطرح في مجلس الامة موضوع الثقة به. ومع ذلك
اذا رأى مجلس الامة بالطريقة المنصوص عليها في المادة السابقة عدم امكان التعاون مع رئيس
مجلس الوزراء، رفع الامر الى رئيس الدولة، وللأمير في هذه الحالة ان يعفي رئيس مجلس
الوزراء ويعين وزارة جديدة، او ان يحل مجلس الامة وفي حال الحل، اذا قرر المجلس الجديد
بذات الاغلبية عدم التعاون مع رئيس مجلس الوزراء المذكور اعتبر معتزلاً منصبه من تاريخ
قرار المجلس في هذا الشأن، وتشكل وزارة جديدة .

มาตรา ๑๐๒

นายกรัฐมนตรีไม่อาจดำรงตำแหน่งและหน้าที่ของรัฐมนตรีได้ และการยื่นเรื่องไม่
ไว้วางใจนายกรัฐมนตรีต่อรัฐสภาไม่สามารถกระทำได้

ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม หากรัฐสภาเห็นชอบว่าไม่อาจปฏิบัติงานร่วมกับนายกรัฐมนตรีได้ ตั้งที่ระบุไว้ในมาตรา ก่อน ก็ให้เสนอเรื่องต่อผู้นำแห่งรัฐซึ่งในกรณีนี้เจ้าผู้ครองรัฐสามารถ ให้นายกรัฐมนตรี พ้นจากตำแหน่งและแต่งตั้งคณะรัฐมนตรีขึ้นมาใหม่ หรือสามารถยุบสภาได้

ในกรณีที่มีการยุบสภา หากรัฐสภามีมติโดยมีคะแนนเสียงข้างมากตามที่กำหนดว่า ไม่สามารถปฏิบัติงานร่วมกับนายกรัฐมนตรีคนดังกล่าวได้ ให้ถือว่านายกรัฐมนตรีได้พ้นตำแหน่ง นับแต่วันที่รัฐสภาได้มีมติเกี่ยวกับเรื่องนี้ และจะต้องมีการแต่งตั้งคณะรัฐมนตรีขึ้นใหม่

المادة 103

إذا تخلى رئيس مجلس الوزراء أو الوزير عن منصبه لأي سبب من الأسباب يستمر في تصريف العاجل من شؤون منصبه لحين تعيين خلفه.

มาตรา ๑๐๓

ในกรณีนายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีพ้นจากตำแหน่งด้วยเหตุผลใดก็ตาม ผู้พ้นจากตำแหน่ง จะยังคงต้องรับผิดชอบภารกิจด่วนในเรื่องนั้น ๆ จนกว่าผู้มารับตำแหน่งแทนจะได้รับการแต่งตั้ง

المادة 104

يفتح الامير دور الانعقاد السنوي لمجلس الامة ويلقي فيه خطابا اميريا يتضمن بيان احوال البلاد وأهم الشؤون العامة التي جرت خلال العام المنقضي وما تعتزم الحكومة اجراءه من مشروعات واصلاحات خلال العام الجديد. وللامير ان ينيب عنه في الافتتاح او في القاء الخطاب الاميري رئيس مجلس الوزراء.

มาตรา ๑๐๔

เจ้าผู้ครองรัฐจะทรงเปิดสมัยประชุมประจำปีของรัฐสภา และจะทรงมีกระแสพระราชดำรัส เกี่ยวกับสถานการณ์บ้านเมือง เรื่องราวทั่วไปที่สำคัญที่เกิดขึ้นในช่วงปีที่ผ่านมา และนโยบายของ คณะรัฐมนตรี ที่ตั้งใจจะดำเนินการเกี่ยวกับโครงการและการพัฒนาต่างๆ ในช่วงปีที่จะมาถึง

เจ้าผู้ครองรัฐอาจมอบหมายให้นายกรัฐมนตรีเป็นผู้ทำหน้าที่เปิดประชุมรัฐสภาหรือกล่าว สุนทรพจน์แทนได้

المادة 105

يختار مجلس الامة لجنة من بين اعضائه لاعداد مشروع الجواب على الخطاب الاميري، متضمنا ملاحظات المجلس وامانيه، وبعد اقراره من المجلس يرفع الى الامير.

มาตรา ๑๐๕

รัฐสภาอาจตั้งคณะกรรมการขึ้นมาคณะหนึ่งที่มาจากสมาชิกรัฐสภา เพื่อให้ร่างคำกล่าว ตอบกระแสพระราชดำรัสของเจ้าผู้ครองรัฐซึ่งจะรวมข้อสังเกตต่าง ๆ และความปรารถนา ของรัฐสภาเข้าไว้ด้วย และหลังจากที่คำกล่าวตอบกระแสพระราชดำรัสดังกล่าวได้รับความ เห็นชอบจากรัฐสภาแล้วก็ให้กราบทูลเจ้าผู้ครองรัฐให้ทรงทราบ

المادة 106

للامير ان يؤجل، بمرسوم، اجتماع مجلس الامة لمدة لا تجاوز شهرا، ولا يتكرر التأجيل في دور الانعقاد الواحد الا بموافقة المجلس ولمدة واحدة، ولا تحسب مدة التأجيل ضمن فترة الانعقاد.

มาตรา ๑๐๖

เจ้าผู้ครองรัฐสามารถที่จะมีพระราชกฤษฎีกาให้เลื่อนการประชุมรัฐสภาออกไปได้ไม่เกินหนึ่งเดือน การเลื่อนการประชุมไม่สามารถกระทำซ้ำในสมัยประชุมเดียวกันได้ นอกจากจะได้รับขออนุญาตจากรัฐสภา ซึ่งสามารถทำได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น ทั้งนี้ ระยะเวลาที่เลื่อนออกไปจะต้องไม่นำมานับรวมระยะเวลาของสมัยประชุม

المادة 107

للامير ان يحل مجلس الامة بمرسوم تبين فيه اسباب الحل، على انه لا يجوز حل المجلس لذات الاسباب مرة اخرى. واذ حل المجلس وجب اجراء الانتخابات للمجلس الجديد في ميعاد لا يجاوز شهرين من تاريخ الحل. فاذا لم تجر الانتخابات خلال تلك المدة يسترد المجلس المنحل كامل سلطته الدستورية ويجتمع فورا كان الحل لم يكن. ويستمر في اعماله الى ان ينتخب المجلس الجديد.

มาตรา ๑๐๗

เจ้าผู้ครองรัฐสามารถที่จะมีพระราชกฤษฎีกาให้ยุบสภาได้โดยแจ้งถึงเหตุผลของการยุบสภา การยุบสภาด้วยเหตุผลเดียวกันไม่สามารถกระทำซ้ำได้

ในกรณีที่มีการยุบสภา การเลือกตั้งสมาชิกรัฐสภาใหม่จะต้องจัดให้มีขึ้นภายในระยะเวลาไม่เกินสองเดือนนับแต่วันที่มีการยุบสภา

ถ้าไม่สามารถจัดการเลือกตั้งขึ้นได้ภายในเวลาที่กำหนด ให้สภาที่ถูกยุบ กลับมามีอำนาจเต็มดังเดิมภายใต้รัฐธรรมนูญ และจะต้องจัดประชุมในที่ที่เสมือนหนึ่งมิได้มีการยุบสภาเกิดขึ้น และรัฐสภายังคงทำหน้าที่ต่อไปจนกว่ารัฐสภาใหม่จะได้รับเลือกเข้ามา

المادة 108

عضو المجلس يمثل الأمة بأسرها، ويرعى المصلحة العامة، ولا سلطان لأي هيئة عليه في عمله بالمجلس او لجانه.

มาตรา ๑๐๘

สมาชิกรัฐสภาเป็นตัวแทนของประชาชนทั้งชาติ และจะต้องหน้าที่พิทักษ์ปกป้องผลประโยชน์ของสาธารณะ โดยไม่อาจถูกลดทอนอำนาจต่อการปฏิบัติหน้าที่ในรัฐสภาหรือในคณะกรรมการบริหารของรัฐสภา

المادة 109

لعرض مشروع قانوني اقترحه احد الاعضاء ورفضه مجلس الامة لا يجوز تقديمه ثانية في دور الاعتقاد ذاته.

มาตรา ๑๐๘

สมาชิกรัฐสภามีสิทธิในการเสนอร่างพระราชบัญญัติ
ร่างพระราชบัญญัติที่ได้รับการเสนอโดยสมาชิกคนใดคนหนึ่งแล้วไม่ได้รับความเห็นชอบ
จากรัฐสภา ไม่อาจนำมาเสนอใหม่ได้อีกในสมัยประชุมเดียวกัน

المادة 110

عضو مجلس الامة حر فيما يبيده من الاراء والافكار بالمجلس او لجانه، ولا تجوز مواخذته عن ذلك بحال من الاحوال.

มาตรา ๑๑๐

สมาชิกรัฐสภามีอิสระในการแสดงความคิดเห็นในรัฐสภาหรือในคณะกรรมการของรัฐสภา และในการนี้ไม่อาจฟ้องร้องสมาชิกรัฐสภาผู้นั้นไม่ว่าในกรณีใด ๆ

المادة 111

لا يجوز اثناء دور الاعتقاد، في غير حالة الجرم المشهود، ان تتخذ نحو العضو اجراءات التحقيق او التفتيش او القبض او الحبس او اي اجراء جزائي اخر الا باذن المجلس، ويتعين اخطار المجلس بما قد يتخذ من اجراءات جزائية اثناء انعقاده على النحو السابق. كما يجب اخطاره دواما في اول اجتماع له باي اجراء يتخذ في غيبته ضد اي عضو من اعضائه، وفي جميع الاحوال اذا لم يصدر المجلس قراره في طلب الاذن خلال شهر من تاريخ وصوله اليه اعتبر ذلك بمثابة اذن.

มาตรา ๑๑๑

ในระหว่างสมัยประชุมรัฐสภา นอกจากความผิดที่จับได้ขณะกระทำความผิด ไม่นอญตให้มี การไต่สวน ตรวจค้น จับกุม กักขัง หรือใช้มาตรการลงโทษใด ๆ กับสมาชิกได้ เว้นแต่จะเป็นไปโดยอำนาจของ รัฐสภา ทั้งนี้ รัฐสภาจะต้องได้รับการแจ้งให้ทราบเกี่ยวกับมาตรการการลงโทษใด ๆ ที่อาจกระทำในระหว่างสมัยประชุมตามบทบัญญัติที่กำหนดก่อนหน้า และรัฐสภาจำเป็นต้องได้รับการแจ้งให้ทราบเมื่อเปิดประชุมรัฐสภาครั้งแรกเสมอ เกี่ยวกับมาตรการใด ๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นกับสมาชิกขณะที่ไม่อยู่ในระหว่างสมัยประชุมรัฐสภา ในทุกกรณี หากรัฐสภาไม่ได้มีมติในเรื่องที่ได้ขออนุญาตภายในหนึ่งเดือน นับแต่วันที่มีการยื่นเรื่อง ให้ถือว่าเป็นการอนุญาตให้ดำเนินการได้

المادة 112

يجوز بناء على طلب موقع من خمسة اعضاء طرح موضوع عام على مجلس الامة للمناقشة لاستيضاح سياسة الحكومة في شأنه وتبادل الرأي بصدده، ولسائر الاعضاء حق الاشتراك في المناقشة.

มาตรา ๑๑๒

สมาชิกรัฐสภาจำนวนห้าคนมีสิทธิร้องขอให้รัฐสภาพิจารณาในเรื่องใดก็ตามที่เป็นความสนใจของประชาชนทั่วไปเพื่อเป็นการผดุงไว้ซึ่งความชัดเจนเกี่ยวกับนโยบายของรัฐบาลและเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในเรื่องดังกล่าว ทั้งนี้สมาชิกรุ่นอื่น ๆ ย่อมมีสิทธิที่จะเข้าร่วมอภิปราย เรื่องดังกล่าวได้

المادة 113

لمجلس الامة ابداء رغبات للحكومة في المسائل العامة، وان تعذر على الحكومة الاخذ بهذه الرغبات وجب ان تبين للمجلس اسباب ذلك، وللمجلس ان يعقب مرة واحدة على بيان الحكومة.

มาตรา ๑๑๓

รัฐสภาสามารถยื่นความประสงค์ต่อรัฐบาลในประเด็นหรือเรื่องต่างๆอันเกี่ยวข้องกับสาธารณชน หากรัฐบาลไม่เห็นด้วย กับความประสงค์ดังกล่าว ก็ให้แจ้งเหตุผลต่อรัฐสภา ทั้งนี้รัฐสภาสามารถให้ความเห็นต่อคำชี้แจงนั้น ๆ ของรัฐบาลได้หนึ่งครั้ง

المادة 114

يحق لمجلس الامة في كل وقت ان يولف لجان تحقيق او يندب عضوا او اكثر من اعضاءه للتحقيق في اي من الامور الداخلة في اختصاص المجلس، ويجب على الوزراء وجميع موظفي الدولة تقديم الشهادات والوثائق والبيانات التي تطلب منهم.

มาตรา ๑๑๔

รัฐสภามีสิทธิตลอดเวลาในการแต่งตั้งคณะกรรมการเพื่อไต่สวนหรือแต่งตั้งสมาชิกคนหนึ่งหรือหลายคนเพื่อทำการสืบสวนเรื่องราวอันเป็นความรับผิดชอบตามอำนาจหน้าที่ ทั้งนี้รัฐมนตรีและเจ้าหน้าที่ของรัฐทั้งหมดจะต้องจัดเตรียมพยาน หลักฐาน และเอกสาร ตามที่มีการร้องขอ

المادة 115

يشكل المجلس ضمن لجانه السنوية لجنة خاصة لبحث العرائض والشكاوى التي يبعث بها المواطنين الى المجلس، وتستوضح اللجنة الأمر من الجهات المختصة، وتعلم صاحب الشأن بالنتيجة. ولا يجوز لعضو مجلس الامة ان يتدخل في عمل اي من السلطتين القضائية والتنفيذية.

มาตรา ๑๑๕

รัฐสภาอาจตั้งคณะกรรมการวิสามัญจากคณะกรรมการสามัญต่างๆของสมัยประชุมประจำปีเพื่อให้ดำเนินการเกี่ยวกับคำร้องทุกข์ และคำร้องที่ประชาชนได้ยื่นต่อรัฐสภา คณะกรรมการดังกล่าวจะต้องหาคำอธิบายในเรื่องดังกล่าวจากเจ้าหน้าที่ที่มีหน้าที่รับผิดชอบและต้องแจ้งให้ผู้ที่เกี่ยวข้องได้ทราบผลด้วย

สมาชิกรัฐสภาไม่อาจเข้าไปยุ่งเกี่ยวกับการทำงานของทั้งอำนาจตุลาการและอำนาจบริหาร

المادة 116

يسمع رئيس مجلس الوزراء والوزراء في مجلس الامة كلما طلبوا الكلام، ولهم ان يستعينوا بمن يريدون من كبار الموظفين او ينيبهم عنهم. وللمجلس ان يطلب حضور الوزير المختص عند مناقشة امر يتعلق بوزارته. ويجب ان تمثل الوزارة في جلسات المجلس برئيسها او ببعض اعضائها.

มาตรา ๑๑๖

นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีจะต้องชี้แจงต่อรัฐสภา เมื่อใดที่มีการร้องขอ นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีสามารถขอให้เจ้าหน้าที่อาวุโสหรือแต่งตั้งบุคคลดังกล่าวให้ทำหน้าที่แทน รัฐสภาสามารถขอให้รัฐมนตรีที่รับผิดชอบเข้าร่วมประชุมเมื่อมีการอภิปรายเกี่ยวกับเรื่องหนึ่งเรื่องใดที่กระทรวงของตนรับผิดชอบ คณะรัฐมนตรีจะต้องส่งตัวแทนเข้าประชุมรัฐสภาโดยเป็นนายกรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีก็ได้

المادة 117

يضع مجلس الامة لاحتته الداخلية متضمنة نظام سير العمل في المجلس ولجانه واصول المناقشة والتصويت والسؤال والاستجاب وسائر الصلاحيات المنصوص عليها في الدستور. وتبين اللائحة الداخلية الجزاءات التي تقرر على مخالفة العضو للنظام او تخلفه عن جلسات المجلس او اللجان بدون عذر مشروع.

มาตรา ๑๑๗

รัฐสภามีอำนาจตราข้อบังคับการประชุมในเรื่องกระบวนการทำงานของรัฐสภาและคณะกรรมการ และกฎระเบียบเกี่ยวกับการอภิปราย การลงคะแนนเสียง การตั้งคำถาม กระทู้ถาม และหน้าที่อื่น ๆ ดังที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญ ทั้งนี้ข้อบังคับดังกล่าวจะต้องระบุบทลงโทษสมาชิกที่ละเมิดคำสั่งหรือไม่เข้าประชุมรัฐสภาหรือไม่เข้าประชุมกรรมการ โดยปราศจากเหตุผลที่ชอบด้วยกฎหมาย

المادة 118

حفظ النظام داخل مجلس الامة من اختصاص رئيسه، ويكون للمجلس حرس خاص ياتمر بأمر رئيس المجلس. ولا يجوز لاي قوة مسلحة اخرى دخول المجلس او الاستقرار على مقربة من ابوابه الا بطلب رئيسه.

มาตรา ๑๑๘

การชำระไว้ซึ่งความเป็นระเบียบเรียบร้อยภายในรัฐสภาจะต้องเป็นความรับผิดชอบของประธานรัฐสภา รัฐสภาจะต้องมีผู้ดูแลความปลอดภัยเป็นพิเศษ ซึ่งปฏิบัติตามคำสั่งของประธานรัฐสภา กองกำลังใด ๆ มิอาจล่วงล้ำเข้าไปในรัฐสภาหรือตั้งฐานที่มั่นใกล้กับประตูทางเข้ารัฐสภาได้ เว้นแต่จะมีการร้องขอโดยประธานรัฐสภา

المادة 119
تعين بقرائن مكافآت رئيس مجلس الامة ونائبه و اعضاءه، وفي حالة تعديل هذه المكافآت لا ينفذ هذا التعديل الا في الفصل التشريعي التالي.

มาตรา ๑๑๕

คำตอบแทนและผลประโยชน์อื่น ๆ ของประธานรัฐสภา รองประธานรัฐสภา และสมาชิกสภาจะต้องกำหนดโดยกฎหมาย ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงแก้ไขเกี่ยวกับคำตอบแทนดังกล่าว การเปลี่ยนแปลงแก้ไขจะต้องไม่มีผลจนกว่าจะถึงสมัยประชุมนิติบัญญัติครั้งต่อไป

المادة 120
لا يجوز الجمع بين عضوية مجلس الامة وتولي الوظائف العامة وذلك فيما عدا الحالات التي يجوز فيها الجمع وفقا للدستور وفي هذه الحالات لا يجوز الجمع بين مكافأة العضوية ومزاياها الوظيفية.
ويعين القانون حالات عدم الجمع الاخرى.

มาตรา ๑๒๐

สมาชิกสภาต้องไม่ดำรงตำแหน่งสมาชิกสภาและตำแหน่งในหน่วยงานราชการอื่นในเวลาเดียวกัน เว้นแต่ในการที่ได้รับการอนุญาตจากรัฐธรรมนูญ ซึ่งในการนี้ดังกล่าวไม่สามารถรับผลประโยชน์แทนในฐานะสมาชิกสภาและเงินเดือนในหน่วยงานราชการพร้อมกันได้ กฎหมายดังกล่าวอาจบัญญัติเกี่ยวกับกรณีอื่น ๆ ที่ไม่สามารถรับตำแหน่งพร้อมกันได้

المادة 121
لا يجوز لمعضو مجلس الامة اثناء مدة عضويته ان يعين في مجلس ادارة شركة او ان يسهم في التزمات تعتقدتها الحكومة او المؤسسات العامة.
ولا يجوز له خلال تلك المدة كذلك ان يشتري او يستاجر مالا من اموال الدولة او ان يوزعها او يبيعها شيئا من امواله او يقايضها عليه، ما لم يكن ذلك بطريق المزايدة او المناقصة الفئتين، او بالتطبيق لنظام الاستملاك الجبري.

มาตรา ๑๒๑

ในขณะดำรงตำแหน่งนั้น สมาชิกสภาไม่อาจได้รับการแต่งตั้งเป็นคณะกรรมการบริหารหรือมีส่วนในสัมปทานของรัฐบาลหรือของหน่วยงานราชการใดก็ได้
นอกจากนี้ ในขณะดำรงตำแหน่ง สมาชิกสภายังไม่อาจซื้อหรือเช่าทรัพย์สินของตนเองหรือชาย หรือแลกเปลี่ยนทรัพย์สินของตนเองให้แก่รัฐบาลได้ เว้นแต่จะเป็นการประมูลหรือการประกวดราคาที่เปิดเผย หรือตามกระบวนการอื่น

المادة 122

لا يمنح أعضاء مجلس الأمة اوسمة اثناء مدة عضويتهم، ويستثنى من ذلك العضو الذي يشغل وظيفة عامة لا تتنافى مع عضوية مجلس الأمة.

มาตรา ๑๒๒

ในขณะที่ดำรงตำแหน่งนั้น สมาชิกรัฐสภาไม่อาจรับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ได้ นอกจากสมาชิกผู้นั้นจะดำรงตำแหน่งในหน่วยงานราชการอื่นที่ไม่ขัดต่อสมาชิกภาพในรัฐสภา

الفصل الرابع
السلطة التنفيذية
الفرع الاول
الوزارة

บทที่ ๔ - อำนาจบริหาร

ส่วนที่ ๑ - คณะรัฐมนตรี

المادة 123

يهيمن مجلس الوزراء على مصالح الدولة، ويرسم السياسة العامة للحكومة، ويتابع تنفيذها، ويشرف على سير العمل في الادارات الحكومية.

มาตรา ๑๒๓

คณะรัฐมนตรีมีหน้าที่ผู้ควบคุมดูแลหน่วยงานต่าง ๆ ของรัฐ กำหนดนโยบายทั่วไปของรัฐบาล ติดตามการนำนโยบายไปดำเนินการ และกำกับดูแลการปฏิบัติงานของหน่วยงานต่าง ๆ ของรัฐบาล

المادة 124

يعين القانون مرتبات رئيس مجلس الوزراء والوزراء.
وتسري في شأن رئيس مجلس الوزراء سائر الاحكام الخاصة بالوزراء، ما لم يرد نص على خلاف ذلك.

มาตรา ๑๒๔

ค่าตอบแทนและผลประโยชน์อื่นๆของนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีให้เป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ
บทบัญญัติต่างๆที่เกี่ยวกับรัฐมนตรีให้นำมาใช้กับนายกรัฐมนตรีโดยอนุโลม เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น

المادة 125

تشترط فيمن يولي الوزارة الشروط المنصوص عليها في المادة 82 من هذا الدستور.

มาตรา ๑๒๕

รัฐมนตรีต้องมีคุณสมบัติตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๘๒ ของรัฐธรรมนูญนี้

المادة 126

قبل ان يتولى رئيس مجلس الوزراء والوزراء صلاحياتهم يؤدون امام الامير اليمين المنصوص عليها في المادة 91 من هذا الدستور.

มาตรา ๑๒๖

ก่อนเข้ารับตำแหน่ง นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีจะต้องปฏิญาณตนต่อหน้าเจ้าผู้ครองรัฐตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๙๑ ของรัฐธรรมนูญนี้

المادة 127

يتولى رئيس مجلس الوزراء رئاسة جلسات المجلس والاشراف على تنسيق الاعمال بين الوزارات المختلفة.

มาตรา ๑๒๗

นายกรัฐมนตรีจะต้องเป็นประธานในการประชุมคณะรัฐมนตรีและกำกับดูแลให้เกิดความร่วมมือในการทำงานระหว่างกระทรวงต่างๆ

المادة 128

مداولات مجلس الوزراء سرية، وتصدر قراراته بحضور اغلبية اعضائه، وبموافقة اغلبية الحاضرين، وعند تساوي الاصوات يرجح الجانب الذي فيه الرئيس. وتلتزم الاقلية برأي الاغلبية ما لم تستقل. وترفع قرارات المجلس الى الامير للتصديق عليها في الاحوال التي تقتضي صدور مرسوم في شأنها.

มาตรา ๑๒๘

การพิจารณาข้อราชการของคณะรัฐมนตรีจะต้องกระทำอย่างเป็นความลับ มติของคณะรัฐมนตรีจะกระทำได้อต่อเมื่อมีสมาชิกเสียงข้างมากเข้าประชุมและได้รับการเห็นชอบจากเสียงข้างมากในที่ประชุม ในกรณีที่คะแนนเสียงทั้งสองฝ่ายเท่ากัน ให้ถือเอาเสียงฝ่ายที่นายกรัฐมนตรีลงคะแนนให้เป็นผู้ชนะ

ทั้งนี้ให้ฝ่ายเสียงข้างน้อยปฏิบัติตามความเห็นของฝ่ายเสียงข้างมากนอกจากจะลาออก

มติของคณะรัฐมนตรีต้องได้รับการยื่นถวายต่อเจ้าผู้ครองรัฐในกรณีที่จำเป็นต้องมีการตราพระราชกำหนด

المادة 129

استقالة رئيس مجلس الوزراء او اعاؤه من منصبه تتضمن استقالة سائر الوزراء او اعاؤهم من مناصبهم.

มาตรา ๑๒๙

การลาออกหรือการให้พ้นจากตำแหน่งของนายกรัฐมนตรีจะนำไปสู่การลาออกหรือการให้พ้นจากตำแหน่งของรัฐมนตรีอื่น ๆ ทั้งหมด

المادة 130

يتولى كل وزير الاشراف على شؤون وزارته ويقوم بتنفيذ السياسة العامة للحكومة فيها، كما يرسم اتجاهات الوزارة ويشرف على تنفيذها.

มาตรา ๑๓๐

รัฐมนตรีทุกคนมีหน้าที่กำกับดูแลกิจการกระทรวงของตนเอง และดำเนินงานตามนโยบายทั่วไปของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับแต่ละกระทรวง รวมทั้งจะต้องวางแนวทางการทำงานของกระทรวงและกำกับดูแลในการดำเนินนโยบายดังกล่าว

المادة 131

لا يجوز للوزير اثناء توليه الوزارة ان يلي اي وظيفة عامة اخرى او ان يزاول، ولو بطريق غير مباشر، مهنة حرة او عملا صناعيا او تجاريا او ماليا. كما لا يجوز له ان يسهم في التزامات تعقدها الحكومة او المؤسسات العامة، او ان يجمع بين الوزارة والعضوية في مجلس ادارة اي شركة. ولا يجوز له خلال تلك المدة ان يشتري او يستأجر مالا من اموال الدولة ولو بطريق المزد العنفي، او ان يوجرها او يبيعها شيئا من امواله او يقيضها عليه.

มาตรา ๑๓๑

รัฐมนตรีจะต้องไม่ดำรงตำแหน่งทางราชการอย่างอื่น หรือกระทำหน้าที่ในอาชีพอื่นใด ในขณะที่ดำรงตำแหน่ง ไม่ว่าโดยทางอ้อม โดยเป็นอาชีพอิสระ หรืองานด้านอุตสาหกรรม การค้า การเงิน นอกจากนี้ รัฐมนตรีจะต้องไม่มีส่วนร่วมในสัมปทานที่ได้รับอนุญาตโดยรัฐบาล หรือหน่วยงานราชการ หรือดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีพร้อมกับการเป็นกรรมการในคณะกรรมการบริหารของบริษัทใด ๆ

ในระยะเวลาดังกล่าว รัฐมนตรีจะต้องไม่ซื้อ หรือเช่าทรัพย์สินใดของรัฐแม้จะด้วยการประมูลก็ตาม และจะต้องไม่ให้เช่า ขาย หรือแลกซื้อทรัพย์สินของตนเองกับรัฐบาล

المادة 132

يحدد قانون خاص الجرائم التي تقع من الوزراء في تأدية اعمال ووظائفهم ويبين اجراءات اتهامهم ومحاكمتهم والجهة المختصة بهذه المحاكمة، وذلك دون اخلال بتطبيق القوانين الاخرى في شأن ما يقع منهم من افعال او جرائم عادية، وما يترتب على اعمالهم من مسؤولية مدنية.

มาตรา ๑๓๒

ให้มีกฎหมายพิเศษเพื่อกำหนดความผิดที่กระทำโดยรัฐมนตรีในขณะปฏิบัติหน้าที่ และได้กำหนดวิธีการเกี่ยวกับคำฟ้องคดีอาญา การพิจารณาคดี และหน่วยงานที่รับผิดชอบในการพิจารณาคดีดังกล่าว ทั้งนี้ต้องไม่กระทบต่อการบังคับใช้กฎหมายอื่นในส่วนของกรกระทำหรือความผิดทั่วไปที่เกิดจากรัฐมนตรี และความรับผิดชอบทางแพ่งอันเกิดจากการกระทำของรัฐมนตรี

المادة 133

ينظم القانون المؤسسات العامة وهيئات الادارة البلدية بما يكفل لها الاستقلال في ظل توجيه الدولة ورقابتها.

มาตรา ๑๓๓

ให้มีกฎหมายกำหนดให้องค์กรทั่วไปและองค์กรท้องถิ่นที่ปกครองตนเองดำเนินไปโดยอิสระภายใต้การควบคุมและการกำกับดูแลของรัฐบาล

الفرع الثان
الشنون المالي

ส่วนที่ ๒ - การคลัง

المادة 134

انشاء الضرائب العامة وتعديلها والغاؤها لا يكون الا بقانون. ولا يعفى احد من ادائها كلها او بعضها في غير الاحوال المبينة بالقانون. ولا يجوز تكليف احد باداء غير ذلك من الضرائب والرسوم والتكاليف الا في حدود القانون.

มาตรา ๑๓๔

การกำหนด การแก้ไขเพิ่มเติม หรือการยกเลิกภาษี ให้กระทำโดยกฎหมาย บุคคลหนึ่งบุคคลใด ไม่อาจได้รับการยกเว้นในการจ่ายภาษีทั้งหมดหรือบางส่วนเว้นแต่ตามที่กฎหมายกำหนด บุคคลหนึ่งบุคคลใด ไม่อาจถูกบังคับให้จ่ายภาษี ค่าธรรมเนียม หรือภาษีที่กำหนดเว้นแต่จะอยู่ในขอบเขตของกฎหมาย

المادة 135

يبين القانون الاحكام الخاصة بتحصيل الاموال العامة وباجراءات صرفها.

มาตรา ๑๓๕

กฎหมายจะต้องกำหนดกฎระเบียบในการจัดเก็บเงินแผ่นดินและวิธีการใช้จ่ายเงินแผ่นดิน

المادة 136

تعقد القروض العامة بقانون، ويجوز ان تقرض الدولة او ان تكفل قرضا بقانون او في حدود الاعتمادات المقررة لهذا الغرض بقانون الميزانية.

มาตรา ๑๓๖

การกู้เงินของแผ่นดินให้กระทำโดยกฎหมาย รัฐสามารถกู้เงินและรับประกันเงินกู้โดยกฎหมายหรืออยู่ในขอบเขตใบกู้ของรัฐบาลที่กำหนดไว้เพื่อจุดประสงค์ดังกล่าวโดยกฎหมายงบประมาณ

المادة 137

يجوز للمؤسسات العامة وللأشخاص المعنوية العامة المحلية ان تقرض او تكفل قرضا وفقا للقانون.

มาตรา ๑๓๗

หน่วยงานทั่วไปและหน่วยงานที่ปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นสามารถกู้เงินหรือค้ำประกันเงินกู้ได้โดยต้องเป็นไปตามกฎหมาย

المادة 138

يبين القانون الاحكام الخاصة بحفظ املاك الدولة وادارتها وشروط التصرف فيها، والحدود التي يجوز فيها النزول عن شيء من هذه الاملاك.

มาตรา ๑๓๘

ให้มีกฎหมายกำหนดคกฐระเบียบเพื่อปกป้องทรัพย์สินของแผ่นดิน การบริหารจัดการทรัพย์สินของแผ่นดิน เงื่อนไขในการใช้จ่ายทรัพย์สินของแผ่นดิน และขอบเขตที่อนุญาตให้สิทธิส่วนหนึ่งส่วนใดในทรัพย์สินเหล่านั้น

المادة 139

السنة المالية تعين بقانون.

มาตรา ๑๓๙

ปีงบประมาณจะต้องกำหนดขึ้นโดยกฎหมาย

المادة 140

تعد الدولة مشروع الميزانية السنوية الشاملة لايرادات الدولة ومصروفاتها وتقدمه الى مجلس الامة قبل انتهاء السنة المالية بشهرين على الاقل، لفحصها واقرارها.

มาตรา ๑๔๐

รัฐบาลจะต้องจัดทำงบประมาณรายจ่ายประจำปีอันประกอบด้วย รายรับและรายจ่ายของรัฐ และเสนอต่อรัฐสภาเพื่อตรวจสอบและอนุมัติอย่างน้อยสองเดือน ก่อนสิ้นปีงบประมาณแต่ละปี

المادة 141

تكون مناقشة الميزانية في مجلس الامة بابا بابا، ولا يجوز تخصيص اي ايراد من الايرادات العامة لوجه معين من وجوه الصرف الا بقانون.

มาตรา ๑๔๑

การอภิปรายงบประมาณในรัฐสภาจะต้องแยกเป็นบท ๆ รายได้ของรัฐส่วนใดส่วนหนึ่งไม่อาจนำมาจัดสรรเพื่อจุดประสงค์ใดจุดประสงค์หนึ่งโดยเฉพาะ เว้นแต่จะเป็นไปตามกฎหมายกำหนด

المادة 142

يجوز ان ينص القانون على تخصيص مبالغ معينة لاكثر من سنة واحدة، اذا اقتضت ذلك طبيعة المصرف، على ان تدرج في الميزانيات المتعاقبة الاعتمادات الخاصة بكل منها، او توضع لها ميزانية استثنائية لاكثر من سنة مالية.

มาตรา ๑๔๒

กฎหมายอาจกำหนดให้จัดสรรเงินทุนพิเศษได้มากกว่าหนึ่งปี ในกรณีมีความจำเป็นโดยพิจารณาจากลักษณะของค่าใช้จ่าย โดยแต่ละงบประมาณจะต้องรวมเงินทุนที่ได้รับจากการจัดสรรในปีนั้นเข้าไว้ด้วย หรือ โดยการตั้งงบประมาณพิเศษขึ้นซึ่งครอบคลุมมากกว่าหนึ่งปีงบประมาณ

المادة 143

لا يجوز ان يتضمن قانون الميزانية اي نص من شأنه انشاء ضريبة جديدة، او زيادة في ضريبة موجودة، او تعديل قانون قائم او تفادي اصدار قانون خاص في امر نص هذا الدستور على وجوب صدور قانون في شأنه.

มาตรา ๑๔๓

กฎหมายงบประมาณต้องไม่มีบทบัญญัติใดที่กำหนดภาษีขึ้นใหม่ เพิ่มภาษีขึ้นจากเดิม เปลี่ยนแปลงแก้ไขภาษีเดิม หรือหลบเลี่ยงการออกกฎหมายพิเศษในเรื่องที่รัฐธรรมนูญได้กำหนดว่ามีความจำเป็นต้องมีการตรากฎหมายขึ้น

المادة 144

تصدر الميزانية العامة بقانون.

มาตรา ๑๔๔

งบประมาณต้องกำหนดโดยกฎหมาย

المادة 145

إذا لم يصدر قاتون الميزانية قبل بدء السنة المالية يعمل بالميزانية القديمة لحين صدوره، وتجبي الإيرادات وتتفق المصروفات وفقا للقوانين المعمول بها في نهاية السنة المذكورة. وإذا كان مجلس الامة قد اقر بعض ابواب الميزانية الجديدة يعمل بتلك الابواب.

มาตรา ๑๔๕

ในกรณีกฎหมายงบประมาณไม่ได้รับการประกาศใช้ก่อนการเริ่มปีงบประมาณ ให้นำกฎหมายงบประมาณฉบับก่อนมาบังคับใช้จนกว่ากฎหมายฉบับใหม่จะประกาศใช้ และให้การจัดเก็บรายได้ และการใช้จ่ายเงินไปตามกฎหมายที่บังคับใช้ในช่วงปลายปีก่อน

ในกรณีรัฐสภาได้อนุมัติเงินหนึ่งส่วนหรือมากกว่านั้นของงบประมาณใหม่แล้ว ก็ให้ดำเนินการได้ตามนั้น

المادة 146

كل مصروف غير وارد في الميزانية او زائد على التقديرات الواردة فيها يجب ان يكون بقاتون، وكذلك نقل اي مبلغ من باب الى اخر من ابواب الميزانية.

มาตรา ๑๔๖

การใช้จ่ายใด ๆ ที่ไม่ได้รวมอยู่ในงบประมาณ หรือเกินจากงบประมาณที่กำหนดไว้ รวมทั้งการโอนเงินจากงบประมาณส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งจะต้องเป็นไปตามกฎหมาย

المادة 147

لا يجوز بحال تجاوز الحد الاقصى لتقديرات الاتفاق الواردة في قانون الميزانية والقوانين المعدلة له.

มาตรา ๑๔๗

ไม่ว่าจะในกรณีใดก็ตาม ไม่อนุญาตให้ใช้จ่ายเงินเกินประมาณการสูงสุดของค่าใช้จ่ายที่ระบุในกฎหมายงบประมาณ หรือกฎหมายที่แก้ไขเปลี่ยนแปลงในเรื่องดังกล่าว

المادة 148

يبين القاتون الميزانيات العامة المستقلة والملحقة، وتسري في شأنها الاحكام الخاصة بميزانية الدولة.

มาตรา ๑๔๘

ให้มีกฎหมายกำหนดงบประมาณทั่วไป ทั้งที่เป็นงบประมาณอิสระและที่เพิ่มเติมเข้ามา โดยให้นำบทบัญญัติเกี่ยวกับงบประมาณแผ่นดินมาใช้ในเรื่องนี้

المادة 149

الحساب الختامي للإدارة المالية للدولة عن العام المنقضي يقدم إلى مجلس الأمة خلال أربعة الأشهر التالية لانتهاؤ السنة المالية للنظر فيه وإقراره.

มาตรา ๑๔๙

บัญชีสุดท้ายของการบริหารการเงินแผ่นดินของปีก่อนหน้าจะต้องยื่นเสนอต่อรัฐสภา เพื่อพิจารณาอนุมัติภายในสี่เดือนหลังจากสิ้นสุดปีงบประมาณนั้น

المادة 150

تقدم الحكومة إلى مجلس الأمة بيانا عن الحالة المالية للدولة مرة على الأقل في خلال كل دور من ادوار انعقاده العادية.

มาตรา ๑๕๐

รัฐบาลจะต้องเสนอรายละเอียดแสดงสถานะทางการเงินของแผ่นดินต่อรัฐสภาอย่างน้อย หนึ่งครั้งในระหว่างสมัยประชุมสามัญแต่ละสมัย

المادة 151

ينشأ بقانون ديوان للمراقبة المالية يكفل القانون استقلاله، ويكون ملحقا بمجلس الأمة، ويعاون الحكومة ومجلس الأمة في رقابة تحصيل إيرادات الدولة وانفاق مصروفاتها في حدود الميزانية، ويقدم الديوان لكل من الحكومة ومجلس الأمة تقريرا سنويا عن اعماله وملاحظاته.

มาตรา ๑๕๑

ให้มีคณะกรรมการตรวจเงินแผ่นดินขึ้นตามบทบัญญัติของกฎหมาย โดยกฎหมายจะต้อง ประกันความเป็นอิสระของคณะกรรมการดังกล่าว ซึ่งเป็นหน่วยงานที่ขึ้นกับรัฐสภา ที่จะต้อง คอยให้ความช่วยเหลือแก่รัฐบาลและรัฐสภาในการควบคุมการจัดเก็บรายได้ของรัฐและการใช้จ่าย ภายใตขอบเขตของงบประมาณ โดยคณะกรรมการจะต้องเสนอรายงานประจำปีเกี่ยวกับการ ดำเนินงาน และข้อสังเกตต่าง ๆต่อรัฐบาลและต่อรัฐสภา

المادة 152

كل التزام باستثمار مورد من موارد الثروة الطبيعية او مرفق من المرافق العامة لا يكون الا بقانون ولزم من محدود، وتكفل الاجراءات التمهيدية تيسير اعمال البحث والكشف وتحقيق العلانية والمنافسة.

มาตรา ๑๕๒

ข้อตกลงเกี่ยวกับการแสวงหาประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติหรือจากการบริการ สาธารณะไม่อาจกระทำได้ เว้นแต่จะเป็นไปตามกฎหมายและอยู่ในระยะเวลาที่กำหนด ในกรณีนี้ มาตรการในการเตรียมการจะต้องเอื้อต่อการปฏิบัติงานด้านการตรวจสอบ และการบุกเบิกและ จะต้องให้มีความแน่ใจในเรื่องของการโฆษณาประชาสัมพันธ์และการแข่งขัน

المادة 153
كل احتكار لا يمنح الا بقانون والى زمن محدود.

มาตรา ๑๕๓

การผูกขาดแต่เพียงผู้เดียวไม่อาจให้กระทำได้ เว้นแต่จะเป็นไปตามกฎหมายและภายใน
ระยะเวลาที่กำหนด

المادة 154
ينظم القانون النقد والمصارف، ويحدد المقاييس والمكاييل والموازن.

มาตรา ๑๕๔

ให้มีกฎหมายกำหนดระเบียบเกี่ยวกับเงินตรา การธนาคาร และกำหนดมาตรฐาน การชั่งและ
การวัด

المادة 155
ينظم القانون شؤون المرتبات والمعاشات والتعويضات والاعانات والمكافآت التي تقرر على
خزينة الدولة.

มาตรา ๑๕๕

ให้มีกฎหมายกำหนดระเบียบเกี่ยวกับเงินเดือน เงินบำเหน็จบำนาญ เงินชดเชย
เงินอุดหนุน และการให้โดยเสน่หา ซึ่งเป็นภาระรับผิดชอบส่วนหนึ่งของสมบัติแผ่นดิน

المادة 156
يضع القانون الاحكام الخاصة بميزانيات المؤسسات والهيئات المحلية ذات الشخصية المعنوية
العامة وبحساباتها الختامية.

มาตรา ๑๕๖

ให้มีกฎหมายกำหนดข้อกำหนดเกี่ยวกับงบประมาณต่างๆ และบัญชีครั้งสุดท้ายขององค์กร
และหน่วยงานส่วนท้องถิ่นที่มีลักษณะองค์กรสาธารณะ

الفرع الثالث
الشئون العسكرية

ส่วนที่ ๓ - การทหาร

المادة 157

السلام هدف الدولة، وسلامة الوطن امانة في عنق كل مواطن، وهي جزء من سلامة الوطن العربي الكبير.

มาตรา ๑๕๗

สันติภาพคือจุดมุ่งหมายของรัฐ และการพิทักษ์บูรณภาพแห่งแผ่นดิน ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของบูรณภาพแห่งชาติอาหรับอันยิ่งใหญ่ เป็นหน้าที่ความรับผิดชอบของพลเมืองทุกคน

المادة 158

الخدمة العسكرية ينظمها القانون.

มาตรา ๑๕๘

การรับราชการทหารจะต้องกำหนดโดยกฎหมาย

المادة 159

الدولة وحدها هي التي تنشئ القوات المسلحة وهيئات الامن العام وفقا للقانون.

มาตรา ๑๕๙

รัฐเป็นผู้จัดตั้งกองกำลัง และหน่วยงานด้านความมั่นคงแห่งชาติ ตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 160

التعبئة، العامة او الجزئية، ينظمها القانون.

มาตรา ๑๖๐

การรวบรวมพล ทั้งหมดหรือเพียงบางส่วนจะต้องเป็นไปตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 161

ينشأ مجلس اعلى للدفاع يتولى شؤون الدفاع والمحافظة على سلامة الوطن والاشراف على القوات المسلحة وفقا للقانون.

มาตรา ๑๖๑

สภากลาโหมสูงสุดจะต้องได้รับการจัดตั้งขึ้น เพื่อควบคุมดูแลด้านการป้องกัน การรักษา บูรณภาพแห่งแผ่นดิน และการกำกับดูแลกองกำลัง ตามที่กฎหมายบัญญัติ

الفصل الخامس
السلطة القضائية

บทที่ ๕

อำนาจตุลาการ

المادة 162

شرف القضاء، ونزاهة القضاة وعدلهم، اساس الملك وضمن للحقوق والحريات.

มาตรา ๑๖๒

เกียรติของศาลยุติธรรม ความซื่อสัตย์และความเป็นกลางของผู้พิพากษาเป็นพื้นฐานของ
กฎระเบียบและหลักประกันของสิทธิและเสรีภาพ

المادة 163

لا سلطان لاي جهة على القاضي في قضائه، ولا يجوز بحال التدخل في سير العدالة، ويكفل
القانون استقلال القضاء ويبين ضمانات القضاة والاحكام الخاصة بهم واحوال عدم قابليتهم
للعزل.

มาตรา ๑๖๓

ในการกำกับดูแลด้านความยุติธรรม ผู้พิพากษาไม่อาจอยู่ได้บังคับของอำนาจใด ๆ
การแทรกแซงใด ๆ มีอาจเกิดขึ้นกับกระบวนการยุติธรรม กฎหมายจะต้องประกันความเป็นอิสระ
ของ ผู้พิพากษา และกำหนดเรื่องหลักประกันและบทบัญญัติต่างๆเกี่ยวกับผู้พิพากษา รวมทั้ง
สถานการณ์ที่จะต้องไม่ถูกลด

المادة 164

يرتب القانون المحاكم على اختلاف انواعها ودرجاتها، ويبين وظائفها واختصاصاتها، ويقتصر
اختصاص المحاكم العسكرية، في غير حالة الحكم العرفي، على الجرائم العسكرية التي تقع من
افراد القوات المسلحة وقوات الامن، وذلك في الحدود التي يقررها القانون.

มาตรา ๑๖๔

กฎหมายต้องกำหนดให้มีศาลหลายประเภทและหลายระดับ พร้อมทั้งกำหนดอำนาจหน้าที่
ในการพิพากษาคดี ยกเว้น ในกรณีที่มีกฏอัยการศึกมาบังคับใช้โดยศาลทหารจะมีอำนาจในการพิพากษา
คดีที่กระทำโดยสมาชิกของกองทัพและกองกำลังรักษาความมั่นคงในขอบเขตที่กฎหมายกำหนด

المادة 165

جلسات المحاكم علنية الا في الاحوال الاستثنائية التي بينها القانون.

มาตรา ๑๖๕

การนั่งบัลลังก์พิจารณาคดีของศาลจะต้องเป็นไปโดยเปิดเผย ยกเว้น ในกรณีที่กฎหมายกำหนด

المادة 166

حق التقاضي مكفول للناس، ويبين القانون الاجراءات والايضاح اللازمة لممارسة هذا الحق.

มาตรา ๑๖๖

สิทธิในการชกถามศาลของประชาชนต้องได้รับการประกัน กฎหมายจะต้องกำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการที่จำเป็นในการใช้สิทธินั้น

المادة 167

تتولى النيابة العامة الدعوى العمومية باسم المجتمع، وتشرف على شؤون الضبط القضائي، وتسهر على تطبيق القوانين الجزائية وملاحقة المذنبين وتنفيذ الاحكام، ويرتب القانون هذه الهيئة وينظم اختصاصاتها ويعين الشروط والضمانات الخاصة بمن يولون وظائفها. ويجوز ان يعهد بقانون لجهات الامن العام بتولي الدعوى العمومية في الجرح على سبيل الاستثناء، ووفقا للاوضاع التي يبينها القانون.

มาตรา ๑๖๗

สำนักงานอัยการจะต้องดำเนินการฟ้องร้องคดีอาญาในนามผู้แทนของสังคม โดยทำหน้าที่กำกับดูแลการดำเนินการทางตุลาการ การบังคับใช้กฎหมายอาญา การติดตามตัวผู้กระทำความผิด และการดำเนินการตามคำพิพากษา โดยให้มีกฎหมายกำหนดการดำเนินงานของหน่วยงานนี้ รวมทั้งกำหนดหน้าที่ เงื่อนไข และหลักประกันแก่บุคลากรผู้ปฏิบัติหน้าที่

ภายใต้บทบัญญัติในวรรคหนึ่ง กฎหมายอาจมอบความรับผิดชอบแก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายความมั่นคงในการดำเนินการฟ้องร้องความผิดทางอาญาทุกโทษ ทั้งนี้ตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 168

يكون للقضاء مجلس اعلى ينظمه القانون ويبين صلاحياته.

มาตรา ๑๖๘

ให้มีสภาศาลสูงสุด ทำหน้าที่กำกับดูแลและกำหนดหน้าที่ของระบบศาลยุติธรรมตามที่กฎหมายบัญญัติ

المادة 169

ينظم القانون الفصل في الخصومات الادارية بواسطة غرفة او محكمة خاصة يبين القانون نظامها وكيفية ممارستها للقضاء الاداري شاملا ولاية الالغاء وولاية التعويض بالنسبة الى القرارات الادارية المخالفة للقانون.

มาตรา ๑๖๙

ให้มีกฎหมายกำหนดกฎเกณฑ์เกี่ยวกับการดำเนินการหาข้อยุติข้อพิพาททางปกครอง โดยสำนักงานพิเศษหรือศาล และจะต้องกำหนดกฎระเบียบและลักษณะของการใช้อำนาจพิจารณาพิพากษาคดีทางปกครอง รวมทั้งอำนาจในการยกเลิกและการชดเชยในกรณีที่คำสั่งทางปกครองขัดต่อกฎหมาย

المادة 170

يرتب القانون الهيئة التي تتولى ابداء الرأي القانوني للوزارات والمصالح العامة، وتقوم بصياغة مشروعات القوانين واللوائح، كما يرتب تمثيل الدولة وسائر الهيئات العامة امام جهات القضاء.

มาตรา ๑๗๐

ให้มีกฎหมายกำหนดให้มืองค์กรที่มีหน้าที่ให้คำปรึกษาด้านกฎหมายแก่กระทรวงต่าง ๆ และส่วนราชการและการจัดทำร่างกฎหมายและการจัดทำกฎระเบียบต่าง ๆ รวมทั้งการกำหนดให้เป็น ผู้แทนของรัฐ และหน่วยงานราชการอื่น ๆ ในการพิจารณาคดีของศาล

المادة 171

يجوز بقانون انشاء مجلس دولة يختص بوظائف القضاء الاداري والافتاء والصياغة المنصوص عليها في المادتين السابقتين.

มาตรา ๑๗๑

ให้มีกฎหมายจัดตั้งสภาแห่งรัฐเพื่อทำหน้าที่กำหนดการปฏิบัติราชการทางปกครอง การให้ คำปรึกษาด้านกฎหมาย และการจัดเตรียมร่างกฎหมายและกฎระเบียบที่กำหนดไว้ในสองมาตราก่อน

المادة 172

ينظم القانون طريقة البت في الخلاف على الاختصاص بين جهات القضاء، وفي تنازع الاحكام.

มาตรา ๑๗๒

ให้มีกฎหมายกำหนดวิธีการแก้ไขการขัดกันในเรื่องเขตอำนาจศาลและการพิพาทขาดสิ้น ของศาลต่าง ๆ

المادة 173

يعين القانون الجهة القضائية التي تختص بالفصل في المنازعات المتعلقة بدستورية القوانين واللوائح، ويبين صلاحياتها والاجراءات التي تتبعها. ويكفل القانون حق كل من الحكومة وذوى الشأن في الطعن لدى تلك الجهة في دستورية القوانين واللوائح. وفي حالة تقرير الجهة المذكورة عدم دستورية قانون او لائحة يعتبر كأن لم يكن.

มาตรา ๑๗๓

ให้มีกฎหมายกำหนดหน่วยงานด้านตุลาการที่มีหน้าที่ชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างรัฐธรรมนูญ กับกฎหมายหรือกฎระเบียบ และจะต้องกำหนดเกี่ยวกับเขตอำนาจในการพิจารณาพิพากษาคดีและ วิธีการพิจารณาคดี

กฎหมายดังกล่าวจะต้องรับรองสิทธิทั้งของรัฐบาลและผู้มีส่วนได้เสียในการตรวจสอบ ต่อความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของกฎหมายและกฎระเบียบต่อหน่วยงานดังกล่าว

ถ้าหน่วยงานดังกล่าววินิจฉัยว่ากฎหมายหรือกฎระเบียบไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ ให้ถือว่า กฎหมายหรือกฎระเบียบนั้นเป็น โฆษะหรือตกไป

الباب الخامس
احكام عامة واحكام مؤقتة

ส่วนที่ ๕

บทบัญญัติทั่วไปและบทเฉพาะกาล

المادة 174

للامير ولثلث اعضاء مجلس الامة حق اقتراح تنقيح هذا الدستور بتعديل او حذف حكم او اكثر من احكامه، او باضافة احكام جديدة اليه.
فاذا وافق الامير واغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم مجلس الامة على مبدأ التنقيح وموضوعه، ناقش المجلس المشروع المقترح مادة مادة، وتشتترط لقراره موافقة ثلثي الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس، ولا يكون التنقيح نافذا بعد ذلك الا بعد تصديق الامير عليه واصداره، وذلك بالاستثناء من حكم المادتين 65 و 66 من هذا الدستور.
وإذا رفض اقتراح التنقيح من حيث المبدأ او من حيث موضوع التنقيح فلا يجوز عرضه من جديد قبل مضي سنة على هذا الرفض.
ولا يجوز اقتراح تعديل هذا الدستور قبل مضي خمس سنوات على العمل به.

มาตรา ๑๗๔

เจ้าผู้ครองรัฐหรือสมาชิกจำนวนหนึ่งในสามของสมาชิกรัฐสภามีสิทธิในการเสนอให้แก้ไขรัฐธรรมนูญ โดยการแก้ไขเพิ่มเติม หรือยกเลิกบทบัญญัติหนึ่งหรือมากกว่า หรือเพิ่มเติมบทบัญญัติใหม่

ในกรณีเจ้าผู้ครองรัฐและสมาชิกเสียงข้างมากอันประกอบกันเป็นรัฐสภาเห็นชอบในหลักการของการแก้ไขเพิ่มเติมและสาระที่แก้ไข รัฐสภาจะต้องอภิปรายร่างรัฐธรรมนูญแก้ไขเพิ่มเติมที่เสนอนั้น ในรายมาตรา โดยต้องมีคะแนนเสียงจำนวนสองในสามของสมาชิกที่ประกอบกันเป็นรัฐสภาเห็นชอบต่อการแก้ไขร่างรัฐธรรมนูญ การแก้ไขจะมีผลบังคับใช้หลังจากการได้รับความเห็นชอบ และมีการประกาศใช้โดยเจ้าผู้ครองรัฐ ทั้งนี้ ไม่รวมถึงมาตรา ๖๕ และ ๖๖ แห่งรัฐธรรมนูญนี้

ในกรณีการเสนอให้แก้ไขรัฐธรรมนูญไม่ได้รับความเห็นชอบ ไม่ว่าจะเพราะหลักการในการแก้ไขหรือสาระที่แก้ไข ก็ไม่อาจเสนอขอให้แก้ไขได้อีกจนกว่าจะพ้นหนึ่งปีนับแต่วันที่ได้รับความเห็นชอบ

การเสนอขอแก้ไขรัฐธรรมนูญไม่อาจกระทำได้อีกจนกว่าจะพ้นห้าปีนับแต่วันที่รัฐธรรมนูญมีผลบังคับใช้

المادة 175

الإحكام الخاصة بالنظام الاميري للكويت وبمبادئ الحرية والمساواة المنصوص عليها في هذا الدستور لا يجوز اقتراح تنقيحها، ما لم يكن التنقيح خاصا بلقب الامارة او بالمزيد من ضمانات الحرية والمساواة.

มาตรา ๑๗๕

บทบัญญัติอันเกี่ยวข้องกับระบบเจ้าผู้ครองรัฐของคูเวต และหลักการในเรื่องเสรีภาพและความเสมอภาคที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญนี้ไม่อาจเสนอให้แก้ไขได้ ยกเว้นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับฐานะของรัฐ หรือการเพิ่มหลักประกันเรื่องเสรีภาพและความเสมอภาค

المادة 176

صلاحيات الامير المبينة في الدستور لا يجوز اقتراح تنقيحها في فترة النيابة عنه.

มาตรา ๑๗๖

อำนาจของเจ้าผู้ครองรัฐตามที่บัญญัติในรัฐธรรมนูญนี้ไม่อาจเสนอให้แก้ไขได้ในระหว่างที่มีการปฏิบัติราชการแทนเจ้าผู้ครองรัฐ

المادة 177

لا يخل تطبيق هذا الدستور بما ارتبطت به الكويت مع الدول والهيئات الدولية من معاهدات واتفاقات.

มาตรา ๑๗๗

การใช้รัฐธรรมนูญนี้จะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสนธิสัญญาและอนุสัญญาที่มีการให้ความเห็นชอบไว้ก่อนหน้ากับรัฐอื่น ๆ และองค์การระหว่างประเทศ

المادة 178

تنشر القوانين في الجريدة الرسمية خلال اسبوعين من يوم اصدارها، ويعمل بها بعد شهر من تاريخ نشرها، ويجوز مد هذا الميعاد او قصره بنص خاص في القانون.

มาตรา ๑๗๘

กฎหมายทั้งหลายจะต้องได้รับการประกาศในราชกิจจานุเบกษาภายในสองสัปดาห์หลังการประกาศใช้ และจะมีผลบังคับใช้หนึ่งเดือนหลังจากการประกาศใช้ ระยะเวลาดังกล่าวอาจขยายหรือลดลงได้ตามบทบัญญัติพิเศษที่บัญญัติในกฎหมายนั้น

المادة 179

لا تسري احكام القوانين الا على ما يقع من تاريخ العمل بها، ولا يترتب عليها اثر فيما وقع قبل هذا التاريخ. ويجوز، في غير المواد الجزائية، النص في القانون على خلاف ذلك بموافقة اغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم مجلس الامة.

มาตรา ๑๗๙

กฎหมายทั้งหลายจะต้องใช้บังคับกับข้อเท็จจริงที่เกิดขึ้นหลังจากวันที่กฎหมายนั้นมีผลบังคับใช้ โดยจะไม่มีผลย้อนหลังไปบังคับใช้กับข้อเท็จจริงที่เกิดก่อนหน้านั้น ทั้งนี้ ในกรณีอื่นที่มีใช้เรื่องทางอาญาและโดยการเห็นชอบของเสียงข้างมากที่ประกอบกันเป็นรัฐสภา อาจกำหนดให้มีกฎหมายย้อนหลังได้

المادة 180

كل ما قرره القوانين واللوائح والمراسيم والوامر والقرارات المعمول بها عند العمل بهذا الدستور يظل ساريا ما لم يعدل او يلغ وفقا للنظام المقرر بهذا الدستور، وبشرط الا يتعارض مع نص من نصوصه.

มาตรา ๑๘๐

บทบัญญัติทั้งหมดของกฎหมาย กฎระเบียบ พระราชกำหนด คำสั่ง และคำวินิจฉัยซึ่งมีผลในขณะที่รัฐธรรมนูญนี้เริ่มมีผลบังคับใช้ จะยังคงมีผลต่อไป เว้นแต่จะได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมหรือยกเลิกตามกระบวนการที่กำหนดไว้ในรัฐธรรมนูญนี้ ทั้งนี้จะต้องไม่ขัดต่อบทบัญญัติใด ๆ ของรัฐธรรมนูญนี้

المادة 181

لا يجوز تعطيل اي حكم من احكام هذا الدستور الا اثناء قيام الاحكام العرفية في الحدود التي يبينها القانون. ولا يجوز باي حال تعطيل انعقاد مجلس الامة في تلك الاثناء او المساس بخصاته اعضاءه.

มาตรา ๑๘๑

บทบัญญัติใด ๆ ของรัฐธรรมนูญนี้มีอรรถการบังคับใช้ได้ เว้นแต่ในเวลาใช้กฏอัยการศึกและอยู่ภายใต้ขอบเขตที่กฎหมายกำหนด ไม่ว่าจะอยู่ภายใต้สถานการณ์ใดก็ตามการประชุมรัฐสภามีอรรถระงับได้ และความคุ้มครองที่ให้แก่สมาชิกรัฐสภาก็มีอรรถถูกแทรกแซงได้ในช่วงระยะเวลาดังกล่าว

المادة 182

ينشر هذا الدستور في الجريدة الرسمية ويعمل به من تاريخ اجتماع مجلس الامة، على الا يتأخر هذا الاجتماع عن شهر يناير سنة 1963.

มาตรา ๑๘๒

รัฐธรรมนูญนี้จะต้องได้รับการประกาศใช้ในราชกิจจานุเบกษา และจะมีผลบังคับใช้นับจากวันที่มีการประชุมรัฐสภาซึ่งจะต้องไม่ช้ากว่าเดือนมกราคม ปี ค.ศ. ๑๙๖๓ (พ.ศ. ๒๕๐๖)

المادة 183

يستمر العمل بالقانون رقم 1 لسنة 1963 الخاص بالنظام الاساسي للحكم في فترة الانتقال كما يستمر اعضاء المجلس التأسيسي الحاليون في ممارسة مهامهم المبينة بالقانون المذكور الى تاريخ اجتماع مجلس الامة.

มาตรา ๑๘๓

กฎหมายมาตรา ๑ ของปี ค.ศ. ๑๙๖๒ (พ.ศ. ๒๕๐๕) ซึ่งเกี่ยวข้องกับระบบการปกครอง ในขณะที่มีการใช้บทเฉพาะกาลจะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไป และสมาชิกรัฐสภาชุดปัจจุบันจะยังคงปฏิบัติหน้าที่ตามที่ระบุไว้ในกฎหมายจนกว่าจะมีการประชุมรัฐสภา

امير دولة الكويت
عبد الله السالم الصباح

เจ้าผู้ครองรัฐคูเวต
อับดุลเลาะห์ อัล-ซาลิม อัล-ซอบาห์

صدر في قصر السيف في 14 جمادى الثاني 1383 هـ
الموافق 11 نوفمبر 1962 م

ตราให้ ณ พระราชวังเซฟ ณ วันที่ ๑๔ เดือน กุมภาพันธ์ อัล-ซาลิม ซึ่งตรงกับวันที่ ๑๑ เดือนพฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๖๒ (พ.ศ. ๒๕๐๕)

แปลโดย

นายชัยวัฒน์ สืบสันติวรพงศ์

ผู้อำนวยการกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ

สำนักภาษาต่างประเทศ

พิมพ์โดย

นางสาวกัลยา โพธิ์สุขสุวรรณ

เจ้าหน้าที่บันทึกข้อมูล ๓ กลุ่มงานบริหารทั่วไป

